

EIN KATALANISCHES
THIEREPOS VON
RAMON LULL

HOFMANN


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

Ein katalanisches Thierepos

von

Ramon Lull.

Von

Konrad Hofmann.

Aus deu Abhandlungen der k. bayer. Akademie der W. I. Cl. XII. Bd. III. Abth.

München 1872.
Verlag der k. Akademie,
in Commission bei G. Franz.
Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

Ein katalanisches Thierepos von Ramon Lull.

Von

Konrad Hofmann.

Einleitung.

Das katalanische Thierepos, welches wir hier unseres Wissens zum ersten Male in der Urschrift herausgeben, ist enthalten in einem der riesigen Werke, die Ramon Lull in seiner Muttersprache geschrieben hat und welches den Titel führt Libre de Maravelles. Die Münchener Hof- und Staatsbibliothek besitzt von dem Werke zwei aus der Palatina stammende Handschriften, von denen die erste Cod. hisp. 51, von mir mit A bezeichnet, 218 Blätter im grössten Folio zählt, die zweite B, Cod. hisp. 69, auf 266 Blättern in klein Folio das Werk enthält. Beide Handschriften ergänzen sich so glücklich, dass es mit ihrer Hülfe möglich ist, einen fast vollkommen correcten und sicheren Text herzustellen. A ist im 14 Ih. auf Papier geschrieben und enthält im Allgemeinen das Werk in seiner ursprünglichen Form, aber mit einer Anzahl von Fehlern und besonders Lücken, die nur aus B gebessert und ergänzt werden konnten, da man in einer Prosaschrift vorhandene Fehler zwar ziemlich leicht erkennen, aber sehr schwer emendieren kann, besonders wenn Wörter und Satztheile ausgefallen sind, da hier die metrische Hilfe mangelt. Im übrigen ist B, eine in den Sprachformen und vielen Ausdrücken modernisirte

1*

Abschrift aus dem 17. Jahrhundert, selbst weit entfernt davon fehlerfrei zu sein. Ich habe die Fehler von B nicht oder nur selten angegeben, weil sie von keinem philologischen Interesse sein können.

Diess ist, so viel wir wissen, der erste grössere katalanische Text, welcher in Deutschland nach Handschriften erscheint (Ramon Muntaner ist nach einem alten Drucke) und darf also wohl das Interesse der Romanisten in einem etwas höheren Grade in Anspruch nehmen. Weit interessanter aber als die Sprache ist sicherlich der Inhalt und desshalb lasse ich dem Texte unmittelbar eine Analyse, zum Theile wörtliche Uebersetzung folgen, welche jedem auch der katalanischen Sprache unkundigen Leser die hohe Wichtigkeit des Werkes deutlich machen wird. Ein orginales Thierepos in Form einer Rahmenerzählung wie sie die ältere spanische Literatur liebt, (man denke an Petrus Alfonsus, den Conde Lucanor, den Arcipreste de Hita u. s. w.) ist sicher ein werthvoller Fund nicht bloss für romanische Philologie, sondern noch mehr für Literaturgeschichte und Thierepos.

Text nach Cod. hisp. mon. 51 vergl. mit C. hisp. mon. 69.

Comença lo VII. libre qui es de les besties.

Cap. I.

De la elecçio del rey.

1 En una bella plana, per hon pasava una bella aygua, estaven gran re de besties salvatges que volien elegir rey. Acort fo pres per la maior part que lo leo fos rey, mas lo bou contrastava molt fortment a aquella elleccio e dix estes paraules: Senyors, a noblea de rey se cove bellea de presona e que sia gran, humil e que no do dabnatge a ses gents. . Lo leo no es gran bestia ni es bestia que viva d'erba, ans menja les besties. Lo leo a paraula e veu que fa estremir de paor tots nos altres com crida. Mas per mon conçell vos altres allegirets lo cavall a rey, cor lo cavall es gran bestia e homil, lo cavall es bestia leugera e no es [l. a mit B] semblant ergullos e no menga carn. Molt plach al servo e al cabirol e al molto e a totes les altres besties qui viven d'

erba ço que l bou deya, mas Na Renart se adenança de parlar davant tots e dix estes paraules: Senyors, dix Na Rrenart, com deus crea lo mon, no l crea per entencio que hom fos conegut ni amat, ans ho feu per ço, qu'ell fos amat e conegut per hom e segons aytal entencio deus volch que hom fos servit per les besties jatsia que home viva de carn e de erbes, e vos altres, senyors, no devets esguardar a la [(v°.) entencio del senglar qui desama lo leo per ço que menuga carn, mes devets seguir la regla e la hordonança que deus a donada e posada en les criatures. De l'altra part ablega lo bou ab sos companyons contra les paraules de Na Rrenart e dix, que per ço com ell deya, que l cavall fos rey, lo qual menuga erba, par, que ell e sos companyons agen vera entençio a la eleccio del rey, cor si falsa entencio hi avia, no dirien que l cavall qui menga l'erba que ells menuguen, fos rey, ni ells no deven creure Na Rrenart de la eleccio del rey, cor Na Rrenart mes vol que lo leho sia rey per ço com viu de les romanalles que sobren al leo, com ha menjat en la cassa que a presa, que no fa per la noblea del leo. Tantes de paraules ach de la una part e de l'altra que tota la cort fon destorbada e la eleccio fon empatxada, e l'ors e l leopart e la honsa que avien sperança que fosen elets a rey, digueren que la cort s'allongas tro a altre temps, que aguesen determenat, qual bestia es pus digna de esser rey. Na Rrenart connoch, que l'ors e l leopart e la honça allongaven la eleccio por ço cor cascu avia sperança de esser rey, e dix (b) en presencia de tots estes paraules: En una esgleya catedral 2
se feya eleccio, e era contrast en aquell capitol de la eleccio del bisbe, cor los uns canonges volien que fos bisbe el sagrista d'aquella esgleya, lo qual era hom molt savi de letres e de vertuts era hondos. L'artiacha que cuydava esser elet a bisbe e lo cabiscol altrestal e contrestaven a la eleccio del sagrista e consentien que fos bisbe un canonge simple qui era bell de persona e no sabia nenguna sciencia. Aquell canonge era flach de persona e era molt luxorios. Molt se maravella lo capitol de ço que l'artiaca e l capitol [l. cabiscol][1]) deyen. En aquell capitol avia un canonge qui dix estes paraules: [2]) si lo leo es rey e l'ors e la honsa e lo leopart han contrastat en la elleccio sua, tots temps seran

1) B richtig cabiscol. 2) . . . . Lücke in A und B nicht bemerkt.

en malvolença del rey, e si l cavall es rey, e l leo fa dengun falliment contra lo rey, com ne pora pendre venjança lo cavall qui no es tant fort bestia com lo leo? Com l'ors e la honsa e l leopart agueren hoyt l'eximpli que Na Rrenart avia dit, temeren fortment lo leo e [(63 v°.) consentiren en la eleccio e volgueren que lo leho fos rey. Per la força del ors e de les altres besties que menuguen carn, mal grat de les besties qui menuguen erba, fon elet lo leho a esser rey, lo qual leo dona liçencia a totes les besties que menugaven carn, que menjasen e vivisen de les besties qui menuguen erba. Un dia esdevench, que 3
lo rey estava en parlament he tractava del ordonament de sa cort. Tot aquell dia tro pres de la nit estigueren en parlament lo rey e sos barons, que no agueren menjat ni begut. Com agren tengut parlament, lo leo e sos companyons agueren fam e demana al lop e a Na Rrenart, que porien menjar, e ells respongueren e digueren que tart era que poguessen percasar vianda; mas pres de aquell loch avia un vedell, fill d'aquell bou, e un polli, fill del cavall, de que porien menyar abundosament. Lo leo trames en aquell loch e feu venir lo vedell e lo polli e menjaren los. Molt fon irat lo bou de la mort de sont fill e si s fon lo cavall (b) e ensemps vengren s'en al hom per tal que l servisen e que ls venjas del falliment que lur senyor avia fet contra ells. Com lo bou e lo cavall se foren presentats al hom per servir, lo hom cavalca en son [l. lo mit B] cavall e feu anar lo bou a laurar.

4 Un jorn s'esdevench que l cavall e lo bou s'encontraren e cascu demana a l'altre de son estament. Lo cavall dix, que molt era treballat en servir son senyor, cor tots jorns lo cavalcava e l feya correr amunt e avall e de jorn e de nit estava pres. Molt desiia lo cavall, que fos exit de la servitut de son senyor e tornaria volenters a eser sotsmes del leo; mas per ço cor lo leo menugua carn e cor ach alguna veu a esser elet a rey, dupta que tornas en la terra, en la qual lo leo regnava, et amava mes esser en treball sots senyoria de hom, qui no menjava carn de cavall, que en paria del leo, qui menjava carn de cavall. Com lo cavall ach recomptat son estament al bou, lo bou dix al cavall, que ell era en gran treball tot jorn d'arar, e del blat, que la terra, que ell arava, levava, no li lexava son senyor menjar, ans comvenia, que [quant] era (v°.)] a exit hujat del aradre, que anas pasturar les erbes que avien pasturades

les ovelles e les cabres dementre que ell arava. Molt fortment se clamava lo bou de son senyor, e lo cavall lo conortava aytant com podia.

Dementre que axi lo bou e lo cavall parlaven, un carniser vench guardar lo bou, si era gras, car lo senyor del bou lo y avia tret venal. Lo bou dix al cavall, que son senyor lo volia vendre e lo volia fer ouciure e menjar als homens. Lo cavall dix, que mal guardo li retia del servey que fet avia. Longament ploraven lo cavall e lo bou, e lo cavall conçella al bou que fogis e s'en tornas en sa terra, cor mes valia estar en perill de mort, que en treball e ab senyor desconoxent.

Cap. II.

Del conçell del rey.

5 Com lo leo fo ellegit a rey, ell feu un bell sermo denant tot son poble e dix aquestes paraules: Senyors, volentat es de vos altres, que yo sia rey. Tuyt sapiats, que offici de rey es molt perillos e es de gran treball. Perillos es, cor per los pecats del rey s'esdeve moltes (b)] vegades que deus tramet en terra fam e malalties e morts e guerres, e aço matex fa per pecat del poble e per aço es a rey perillosa cosa regnar, e son regnar es perillosa cosa a tot son poble. E cor sia gran trebal a rey, governar si matex e son poble, per aço vos preych tuyt ensemps, que m donets consellers, qui m'ajuden e qui m consellen en tal manera, que sia salvament de mi e de mon poble. Aquells consellers, que m darets, vos prech que sien homens savis, leals e tals qui sien dignes de esser consellers e en paria de rey. A tots los baros e al poble de aquella cort plagueren les paraules que avia dites lo rey, e tuyt se tengueren per be avenguts en la eleccio del rey. Acort fo pres que l' hors e l leopart e la honsa e la serpent e l lop fosen consellers del rey. Tots aquests en presencia de la cort juraren, com al rey donasen leal consell en tot so que poguesen. Molt desplach a Na Rrenart, com no l'agren ell [dl.] elegit a eser conseller del rey, e en presencia de la cort dix estes paraules: Segons que s troba escrit en l'avangeli, [(f°. 64 v°. a) Ihu Xst, qui es rey del çel e de la terra, volch aver amistat e companya en est mon d'omens simples e homils e per aço elech los apostols, qui

eren simples e pobres a significança que en la vertut los exalças e que ells ne fosen pus homils, a esmena de tots nos altres. Senyors, dich, que a mi seria semblant, que l rey degues aver en son concell besties simples he homils, e per ço que non s'ergullasen per poder ni per linatge e que ab lo rey no s volguesen agualeiar e que a les besties simples e que viven d'erba, fos eximpli d'esperança e de humilitat. Al aurifany e al senglar e al boch e al molto e a les altres besties que viven d'erba, parech bo ço que deya Na Rrenart e tots aquests conçellaren al rey que Na Rrenart, qui era ben parlant e avia gran saviea, fos del concell del rey, e Na Rrenart conçella e tench per bo, que l'aurifany e l senglar e l molto e el boch fosen del concell del rey. En gran conçir foren lo leopart e la honsa, com hoyren, que (b) Na Rrenart fos del concell, car gran pahor agueren que Na Rrenart ab sa parleria e maestria no ls fes venir en hira del rey, e majorment com Na Rrenart agues mes consellada la elecçio del rey que nenguna altra bestia.

6 Senyor, dix el leopart al rey, en vostra cort es lo guall, qui es bell en presona e es savi, que sap esser senyor de moltes gallines. Aquell canta en l'alba molt clarament e bellament. Molt mils se cove, que ell sia de vostre conçell que Na Rrenart. L'aurifant dix, que bo era que l guall fos del consell del rey per ço que li donas eximpli, com degues reger e sotsmetre a si la regina, e per aço que l despertas en l'alba, per ço que pregas deu. E Na Rrenart era bona [1]) a esser conçeller del rey per ço cor es savia bestia e sap moltes coses. Lo leopart dix, que no s cove en conçell de rey esser dues persones qui per natura sien en malvolença, car per la malvolença, que s'an, s'en poria torbar lo conçell. D'altra part parla Na Rrenart e dix que al conçell del rey se tanyien [l. tanyie] [2]) que y fosen belles besties e grans axi com l'aurifant e el senglar e el boch e el molto e el servo, cor en la presencia [ergänzt] del rey se cove bellea de presona. [(v° a) En volentat fo del rey, que Na Rrenart e sos companyons fossen de sa cort e de son concell, e fora fet, mas que l leopart dix al rey secretament
7 estes paraules: Senyor, un compte avia guerra ab un rey e cor

1) So auch B. 2) B. tania.

lo compte no era tan poderos com lo rey, ajudava s ab maestria de la guerra del rey, ço es a saber, que aquell compte secretament dona grans dons al escriva del rey per tal que li fes a saber tots los ardits de ço que l rey feya en sa terra contra lo compte. E per aço aquell escriva empatxava lo poder del rey, que no podia venir a fi de la guerra del compte. Com lo leopart ach finides ses paraules e el leo ach entesa la semblança, ell dix, que l guall fos de sa cort, e no volch, que Na Rrenart fos de sa cort per ço, que no fes a saber al aurifany ni a les besties, que vivien d'erba, lo ardit del rey ni de sos companyons, qui mengaven carn.

Cap. III.

De la tracio, que Na Rrenart tracta del rey.

8 Molt desplach a Na Rrenart e a sos companyons, com no foren (b)] del concell del rey, e en aquell punt (pūt) Na Rrenart concebe en son coratge tracio e desira la mort del rey e dix al aurifany aquestes paraules: aqui avant gran desamistat es entre les besties qui mengen carn [y las erbas (lies bestias) que menjan erba, car lo rey y sos consellers menian carn B] e vosaltres no tenits en concell nenguna bestia que sia de vostra natura ni que vostre dret mantinga. L'aurifany respos e dix, que en la serp e en lo gall avia speranҫa, que rahonasen son dret en la cort del rey, cor eren besties, que no vivihen de carn. Respos Na Rrenart e dix, que en una terra s'esdevench, que un crestia avia un sarrahi, en qui molt se fiava e al qual feya molts de plaers, e l serrahi, per ço cor era a ell contrari per lig, no li podia portar bona volentat, ans conciderava tots jorns com l'aucies. E per aço, senyor aurifany, dix Na Rrenart, tant son de estrany linatge la serp e el gall a vos e a vostres (f^{0}, 65. r^{0}. a)] companyons que, jatsia aço que no menuguen carn, per tot aço no us hi fihets, ans creats per çert que consentran en tot ço que sia dapnatge de vos e de vostres companyons. En gran consir entra l'aurifany per les paraules que Na Rrenart li avia dites e considera longament en lo dapnatge que li podia esdevenir a ell e a sos companyons. Dementre que l'aurifany en axi considerava, Na Rrenart li dix que no agues paor

del rey ni de sos companyons, cor si ell volia esser rey, ell tractaria
per que poria esser rey. Mas l'aurifany dupta en Na Rrenart, que no
l trahis, cor per natura mes devria amar les besties que viven de carn,
que les besties que viven d'erba, e dix a Na Rrenart estes paraules:
9 En una terra s'esdevench, que un mila portava una rata, e un ermita
prega deus que la rata caygues en sa falda. Per les horacions del sant
hom deus feu caer aquella rata en la falda d'aquell ermita, lo qual
prega deus qu'en fahes una bella donzella. Deus exohi los prechs
del ermita e feu de la rata una donzella. Bella filla, dix l'ermita, [(b)
vos volets lo sol per marit? Senyer, no, cor al sol tolen les nuus sa
claredat. E l'ermita li demana, si volia la luna. Ella dix, que la luna
no avia la claror per si matexa, ans la avia per lo sol. Bella filla,
volets vos per marit la novol? Respos que no, cor lo vent menava les
nuus lla hon se volia. La donzella no volch lo vent per marit per ço
cor les muntanyes lo empatxaven a son moviment, ni volch les muntanyes,
per ço, cor les rates les foradaven, ni volch home per marit per ço,
cor auseya les rates. A la fi la donzella prega l'ermita, que pregas
deus, que tornas rata en axi com era dabans e que li donas per marit
10] un bell rat. Com Na Rrenart ach hoyt l'eximpli, conech que
l'aurifany ach sospita en ell e teme s, que no la [lo B] descobris, e
dixera volenter al senglar, que fos rey, en axi com ho avia dit al
aurifany; mas per tal que molts no sabesen son coratge, volch tractar
a totes passades, que l'aurifany fos rey e dix estes paraules: En [v°
una terra se esdevench, que un cavaller avia de una dona un bell fill.
Esdevench se que la muller d'aquell cavaller mori e lo cavaller pres
altra muller, la qual desama molt lo donzell, que son marit molt amava.
Com aquell donzell fo en edat de XX anys, la dona cogita la manera,
per la qual faes a son marit exelar de son alberch son fill e dix a son
marit, que lo donzell la avia demanada de follia. Tan fortment amava
lo cavaller la dona, que de continent la creech de tot ço, que li deya,
e gita son fill de son alberch e a aquell feu manament, que nengun temps
no fos en sa presencia. Lo donzell fon fort mogut a hira contra son
pare per ço cor sens raho l'avia gitat de son ostal e li avia tolta sa gracia.
Segons l'eximpli que Na Rrenart ach dit, fo en partida l'aurifany consolat e
ach sperança en ço que Na Rrenart li ach dit, com fos rey, e dix a

Na Rrenart, com poria tractar, que l rey moris e que ell fos elet a rey, com sia cosa, que l rey sia tan forts de persona e aia tan savi concell, e com Na Rrenart sia tan pocha bestia e ab tan frevol poder? Respos Na Rrenart e dix est eximpli: En una terra s'esdevench que totes [11 les besties s'acordaren, que donasen tots dies una bestia al leo, per ço que no ls treballas en son casar e l leo les apella quities. Tots dies aquelles besties gitaven sorts, e aquella bestia, sobre qui cahia la sort, anava al leo e menjava la. Un dia s'esdevench que caech la sort sobre una lebre e aquella lebre trigua [a B] anar al leo tro ora de mig dia, cor temia [de B] morir. Molt fo hirat lo leo, cor tant s'avia estat la lebra, cor gran fam avia, e dix a la lebra, per que avia tant estat? E la lebra s'escusá e dix, que pres d'aquell loch avia un leo, qui deya, que era rey d'aquella terra, e qui la avia cuydada pendre. Lo leo fo molt hirat e cuyda s, que fos veritat ço que la lebre li ach dit e dix que li mostras lo leo. La lebre se mes primera e lo leo la segui. La lebre vench a un gran pelech d'aygua, lo qual era en una basa[1]) que era environada f°. 66 v°. a] de totes parts de un gran mur. Com la lebre fo sobre l'aygua e la hombra d'ella e del leo apparegueren en l'aygua, dix la lebre al leo: senyor, ve us lo leo qui es en l'aygua, que vol menjar una lebra. Lo leo se cuyda de la sua hombra, que fos leo, e salta en l'aygua per ço que s combates ab aquell leo. Lo leo mori en l'aygua 12] e la lebra ab sa certeha auçis lo leho. Com l'aurifany ach hoyt l'eximpli, ell dix a Na Rrenart aquest eximpli: Un rey avia dos donzells, qui pensaven de sa presona. Un dia s'esdevench, que lo rey seya en sa cadira e denant si estaven gran re de altres barons e de cavallers. La una d'aquelles donzelles [l. la un d'aquells donzells][2]) estava denant ell e viu en una vestidura de samit blanch, que l rey vestia, estar una pusa.[3]) Aquell donzell dix al rey, que li plagues, que ell s'acostas a ell e que preses una pusa, que estava en son mantell. E lo rey dona licencia al donzell, que s'acostas a ell, e lo donzell pres la pusa e lo rey volch veher la pusa e mostra la a sos cavallers e dix, que molt era gran maravella, com tan pocha bestia se guosava acostar a rey. Lo rey feu donar al donzell C besants. L'altre donzell ach enveya [(b)

1) B. bassa. 2) B. un de aquells donsells. 3) a jedesmal von jüngerer Hand.

de son companyo e lendema posa un gran poll en lo mantell del rey he dix semblants paraules al rey que son companyo li avia dites. Lo donzell dona lo poll al rey e lo rey s'esquivia fortment e dix que ell era digne de mort per ço cor sos vestirs no guardava de polls, e feu donar a aquell donzell C asots. Na Rrenart conech que l'aurifany avia paor en esser rey e maravella s, com en tan gran presona, com la sua, podia caber tanta de pahor, e dix al aurifany estes paraules: Recompta s, que la serpent e Na Eva, que era una sola (fola B) fembra,[1]) feu venir en la hira de deu Adam e tots sos consequents. Doncs, si la serpent ab Eva tracta tant de mal, be s pot esdevenir, que yo ab mon seny e ab ma sertea pusqua tractar que lo rey venga en hira de son poble. En aquella hora, que l'eximpli de Eva li ach comptat Na Rrenart, concebe l'aurifany la tracio del rey e dix a Na Rrenart, que ell seria volenter rey tota hora, que Na Rrenart agues fet v° a] alciure lo rey. Na Rrenart dix al aurifany, que ella tractaria, que l rey moris, e l'aurifany promes a Na Rrenart grans dons e grans honraments, si ella tractava, com fos rey.

Cap. IV.

En qual manera Na Rrenart fo porter del rey.

13 En la cort del rey fo hordenat, que lo guat fos cambrer del rey e lo cha fos porter. Lo guat fo cambrer per ço que mengas les rates, que destrouien los draps e per ço cor era semblant al rey en figura. Lo cha fo porter per ço çor sentia de luny e ladrava e feya a saber al rey aquells, qui a ell venien. Estants lo gat e l cha en lur offiçi, Na Rrenart ana sercar lo bou e l cavall, qui eren partits de la cort del rey e atroba lo bou en la via que s'en tornava a la cort del rey. En una bella plana s'atrobaren Na Rrenart e lo bou, cascu saluda l'altre molt agradablement e lo bou conta a Na Rrenart de son estament, ço es a saber, com era vengut tot franch a hom ni com hom l'avia tengut longament èn servitut, e a la fi, com lo volch vendre a un b] carnicer qui l volia alciure. Daltra part Na Rrenart recompta al bou

---

1) zuerst stund presona, fembra von sp. H., wie auch B hat.

l'estament de la cort del rey segons que damunt ja es dit. Senyor En bou, dix Na Rrenart, [qual es vostra voluntat? Lo bou dis a la Renart B] que ell venia estar en la cort del rey e fogia al [del B.] hom, qui l' avia volgut vendre e fer alciure. Na Rrenart dix al bou
14] estes paraules: En un regisme s'esdevench, que ach un rey mal acostumat e ach molt malvat concell, e per la malicia del rey e de son conçell estava tot aquell regne en treball e en hira de deu, cor en [zu tilgen mit B] inaesmable era lo mal que l rey e son conçell feyen a les gents que estaven en aquell regnat. Tan longuament dura lo mal que l rey e son concell feyen en aquella terra, que les gents no u pogren soferir e per la mala vida e mal eximpli del rey e de son concell les gents desijaren la mort del rey e de son conçell. Lo bou entes segons que Na Rrenart li ach dit, que lo rey e son conçell era malvat e dupta a anar estar sots malvat regiment e dix a Na Rrenart
15] estes paraules: En una ciutat avi I bisbe qui era [f°. 67, v° a molt contrari a son offici, e per la malicia e desonestat del bisbe e per lo mal eximpli que donava a son capitol e a les gents d'aquella ciutat, se seguia molt de mal e s perdia molt de be, qui fora en aquella ciutat, si l bisbe fos aquell qui esser devia segons la regla e la doctrina que Iesu Crist ne donava als apostols e a sos consequents. Esdevench se un dia que lo bisbe ach feta una gran injuria e puxes ana cantar la missa. En[1]) tan gran abominacio ach un clergue lo falliment, que l bisbe feya, que s'exi d'aquella ciutat e ana participar ab los pastors en los boscatges, e dix que millor cosa era estar ab los pastors, qui guardaven les besties dels lops, que ab pastor, que les sues ovelles aucia e donava als lops. Com lo bou ach dit l'eximpli, ell dix a Na Rrenart, que s'exilaria de tota aquella terra e que no s volia metre en
16] cosiment[2]) del rey ni de son consell [pus que era malvat B]. Senyor En bou, dix Na Rrenart, avets vos hoyda la demanda, que un ermita b] feu a un rey? E qual demanda fon aquexa? dix lo bou. Na Rrenart dix, que en una alta muntanya estava un sant ermita. Aquell ermita era hom de santa vida e hoya tots jorns molts clams del rey d'aquella terra, qui era hom pecador e de mal regiment, e les gents deyen ne

1) ab B. 2) B. cosa.

al sant hom molt de mal. Lo sant hom fo molt despaguat del malvat estament, qui era en lo rey, e ach devocio com lo rey pogues adur a bon estament. Lo bon hom devalla de son ermitatge e vench en una bella ciutat hon estava lo rey. Senyor rey, dix lo bon hom, qual cosa vos es semblant, que sia a deu pus agradable en est mon, ho vida ermitana, o vida de rey que sia ben acostumat en reger son poble? Longament cogita lo rey en la demanda ans que resposes. A la fi dix, que a [mit B zu tilgen] vida de rey en bones obres es occasio de maior be, que vida d'ermita. Senyor, dix l'ermita, molt me tench per paguat de vostra resposta,
v° a] segons la qual es significat, que malvat rey dona mes de dapnatge, que no es lo be que nengun ermita pusca fer en son ermitatge, e per aço yo son vengut a vos e so devallat de mon ermitatge e prepos a estar ab vos tan longament entro que vos e vostre regne siats en bon estament, dient a vos paraules de deu, per les quals aiats a deu amor e aiats de deu conexença e temor. Aquell ermita estech longament en la cort del rey, dient bones paraules de deu, per lo qual lo rey esdevench en bon
17] estament e tot son regne ne fo en bon regiment. Com Na Rrenart ach dit l'eximpli, ell dix al bou estes paraules: Senyor En bou, vos sots bestia semblant al ermita, e si us volets, yo us dare conçell, per lo qual porets enduhir lo rey mon senyor e vostre a bon estament e seguir s'a molt de be de ço que vos farets. Lo bou promes a Na Rrenart, que ell faria tot lo be, que fer poria per tal que l rey e son poble ne fos en bon estament. Adonchs Na Rrenart conçella al bou, que estigues [b
en una bella praderia, que era pres d'aquell loch, hon estava lo rey e sos barons, e que menjas e sejornas per tal, que fos bell a veer, e que fos forts a bravollar, e en continent, que vos, senyor, vos sintrets revengut e forts, vos brevollats com pus fortment pugats III vegades lo jorn e III vegades la nit, e enfre tan yo aure parlat ab lo rey de vostre estament. Lo bou estech en concell de Na Rrenart e Na Rrenart s'en torna a la cort del rey. Com lo bou ach molt sojornat e [18
fo forts, ell comença a brovellar fortment, e adonchs Na Rrenart, que hoy, que l bou brovollava, s'en ana denant lo rey e estech denant ell dementre que lo bou brovollava. En tanta de pahor estava lo rey dementre que lo bou brovollava, que no s podia tenir ni asegurar de

estremir e avia verguonya de sos barons, cor temia que no l tenguesen per volpell. Dementre que lo leo en axi estava pahoros e nengu de ses barons no sabien aperçeber la pahor que l rey avia, Na Rrenart se acosta al rey, e lo guall canta e lo cha ladra per ço com Na Rrenart se fo acostat al rey. Al rey plach, com Na Rrenart li fos de [f°. 68. pres e demana li, si sabia aquella veu, que hoya, de quina bestia era, cor molt li paria gran bestia e forts segons la veu que avia. Senyor, dix Na Rrenart, en una vall ach un jutglar posat son alduf[1]), qui penjava en un arbre e lo vent mengava[2]) aquell alduf e feya lo ferir per les branques del arbre. Per lo feriment, que l' alduf feya de si matex en l'arbre, exia del alduf una gran veu, la qual retenyia tota aquella vall. Un simi (aus saui korrigirt)[3]) avia en aquella vall, qui hoy lo so e vench a aquell alduf. Aquell simi se cuyda, que en axi com la veu era gran, que en axi l'alduf fos ple de mantegua ho[4]) de alguna cosa, que fos bona a menjar. Lo semi esquinça[5]) l'alduf e troba l tot buyt. En axi, senyor, dix Na Rrenart al rey (aus leho corrigirt), podets vos pensar, que aquesta veu, que hoyts, es de bestia, qui es buyda e no a la força que la veu significa, e estats forts e ardit de coratge, cor a rey no li esta be com es pahoros, ni com ha pahor de ço, que no sab, que se es. Dementre que Na Rrenart aquestes paraules (b)] dehia al rey, lo bou crida e brovolla molt fortment. En tal manera crida, que tot aquell loch, hon estava lo rey (aus leho), feu retendir e lo rey (aus leho) e ses companyes estremir. No s poch abstenir lo rey, que no donas senyal de pahor, e dix que, si la força d'aquella bestia era segons la veu, mal estar lo faria en aquell loguar. Lo bou brevella altra veguada e lo rey ab tots aquells de son concell agren temor e Na Rrenart no feu en si nengun semblant de pahor, ans estech alegrament denant lo rey e denant son concell. Molt se maravella lo rey de Na Rrenart, que no avia pahor e si s feren tots los altres. El rey dix a Na Rrenart estes paraules: Renart, dix lo rey, com pot esser que tu no has pahor d'esta veu tan gran e tan estranya, ja ve us que yo [qui] son pus pahoros [l. poderos mit B.], e l'ors el leupart e moltes d'altres

1) B. alduf. 2) B. menava besser. 3) B. una ximia. 4) B. mantega o. 5) B. esquinsa.

besties, qui son pus forts, que tu, avem pahor d'esta veu. Na Rrenart respos al rey e dix estes paraules:

19 Un corp feya son niu en una rocha e tots anys I gran serpent menjava li sos fills. Lo corp avia molt gran hira d'aquella serpent que sos fills li menjava e no s guosava [1]) combatre ab la serpent per ço cor no era tan poderos, que la pogues vençre per foça [2]) (lies força) d'armes. [f°. 68. v°. a Aquell corp cogita, que s'ajudas ab maestria de la serpent, pus que força li fallia. Esdevench se un jorn, que la filla de un rey jugava ab donzelles en un verger e avia posada sa guarlanda d'argent e d'aur e de pedres precioses en la branqua de un arbre. Lo corp pres aquella garlanda e vola per l'aer longament tro que molts homens seguiren lo corp per veser, hon posaria la garlanda, que la filla del rey molt amava e qui plorava molt fortment com lo corp s en portava la garlanda. Lo corp posa la garlanda en aquell loch, hon estava la serpent. Los homens, quant vengueren pendre la garlanda, veheren la serpent e auçieren aquella, e en axi lo corp ajuda s ab altres de la serpent per art e per maestria.

20 En axi, senyor, dix Na Rrenart al rey, (aus leho) yo he tanta d'art e de maestria, que si s'esdevenia, que no pogues vençre per força d'armes la bestia, qui [ha B] aquesta veu tant forts e tan terrible [(b) crida, aydar m' en hia per ma art e per maestria en tal manera, que la faria morir a mala mort. E com Na Rrenart ach dit aquest eximpli la serpent, que era un dels concellers, dix aquest eximpli:

21 En un estany avia un agro [3]) acostumat de pexcar longuament. Aquell agro envelli e per la vellea perdia sa cassa. Moltes de vegades l'agro cogita art e [l. cogita manera] manera com s'ajudas ab art e ab maestria, per la qual ell fo occasio de sa mort. Lo rey dix a la serpent, que recontas la manera por la qual l'agro fo ocasionat de sa mort. Senyor rey, dix la serpent, aquell agro estech un dia entro a la nit que no volch pexcar e estava riba d'aquell estany tot trist. Un cranch se maravella del agro, per que no pexcava en axi com pexcar solia, e demana al agro per que estava axi consiros. L'agro se planye e dix que molt avia gran pietat del pex d'aquell estany, ab qui avia viscut longament, he molt planyia lur mort e lur dapnatge, cor dos pexcados [4]) (lies pexcadors),

1) B. gosaba. 2) B. forssa. 3) B. aigro. 4) B. pescadors richtig.

pexcaven en un estany e preposaven venir en aquell (l'aquest) estany, com auran f° 69] pexcat en aquell estany. Aquells pexcados (l. pexcadors) son savis maestres de pexcar, cor null pex no ls pot escapar, e prendran tots los peys d'aquest estany. Tots los peys s'ajustaren e vengueren denant l'agro, lo qual pregaren que ls donas consell. No y a altre concell, dix l'agro, mas un, ço es a saber, que jo us port tots de un en un a un estany, qui es pres d'asi una legua. En aquell estany a moltes canyes e ha gran fargua[1]), porque los pexcadors no us hi poran donar dapnatque. Tots los peys ho tengueren per bo e tots dies l'agro prenia aytants peys, com volia e feya semblants que ls portas a l'estany, e en un pug ell se posava e menjava lo pex, que portava, e puxes tornava per altre. Aço ach tengut l'agro longament e en axi vivia sens treball de pexcar. Esdevench se un jorn que lo cranch prega l'agro que l portas en aquell estany. Lo (l. l') agro estes son coll e lo cranch se pres al coll del agro ab dues b] ses mans. Dementre que l'agro en axi volava ab lo cranch que portava a son coll, lo cranch se maravella, cor no veya l'estany al qual se cuydava que l'agro lo portas. Com l'agro fo pres d'aquell loch, hon solia mengar los peys, lo cranch viu les spines del pex, que l'agro avia mengades e conech l'enguan que l'agro feya. Lo cranch dix, dementre que as temps te cove que t'ajuts d'aquest traydor, que t preposa menjar. Adonchs lo cranch estrenye tan fortment lo coll a l'agro que l li trenqua, e l'agro caech mort en la terra e lo cranch s'en torna a sos companyons, als quals reconta la tracio que l'agro los feya, per la qual tracio l'agro fo occasio de sa mort.

22 Senyor, dix Na Rrenart, en aquell temps, quant deus gita Adam de parays, malahi deus la serpent qui avia consellat a Eva, que mengas del fruyt que deus avia vedat a Adam, e d'aquell temps ha en sa son totes les serpents orribles a veer, e son verhinoses e per serpent son venguts tots los mals en lo mon, e per aço un savi hom v°] feu gitar una serpent del concell del rey, la qual serp lo rey molt amava. Lo rey dix a Na Rrenart, que recontas aquell eximpli.

23 Senyor, dix Na Rrenart, un rey avia hoyt parlar de un sant hom, qui avia molt gran saviea e trames lo querer. Aquell sant hom

1) B. cannias. B. fanch.

vench al rey e l rey prega lo que estigues ab ell e que l consellas, com pogues guovernar son regne. E aquell lo repres d'alguns vicis sigens [l. segons] li n conexia. Lo sant hom estech ab lo rey per entencio, que li consellas a fer bones obres e esquivar mal. Un jorn s'esdevench, que lo rey tenia concell sobre un gran fet qui era esdevengut en son regne. Prop d'aquell rey estava una gran serpent ab la qual lo rey s'aconcellava pus fortment que ab tots los altres. Aquell sant home, quant viu la serpent, demana al rey, qual cosa significava rey en est mon, e l rey dix, que rey es en est mon establit a significança de deu, ço es a saber, que rey tenga en terra justicia e que guoverne lo poble que deus li b] ha comanat. Senyor, dix lo savi, qual bestia fo a deu pus contraria adonchs com ach creat lo mon? E l rey dix, que la serpent. Senyor rey, dix lo savi, segons la responcio que vos avets feta, se seguex, que vos ausiats la serpent, e gran pecat fets, com la tenits en vostra cort, cor si vos representats la himatge de deu en quant rey, vos devets hahirar tot ço que deus hayra, majorment ço que deus pus fortment ahira. Per les paraules que l sant hom ach dites al rey, aucis la serpent, sens que la serpent no ach art ni maestria, que s sabes ajudar de la mort.

24 Com Na Rrenart ach comptat l'eximpli, lo bou crida e brovella tant fortment, que tot aquell loch feu estremir, e l leo e tots los altres agueren gran pahor, si que Na Rrenart dix al rey, que si ell ho volia, que hiria a la bestia de qui la veu tan estranya hexia e veuria, si aquella bestia poria menar al rey, que fos de sa companyia. Al leho e a tots los altres plach, que Na Rrenart anas veer aquella bestia, que cridava. Na Rrenart prega lo rey, que si tant era, que s'esdeven- [f. 70 gues, que aquella bestia, a qui anava, pogues amenar en sa cort, que fos salva e segura en sa cort, que nengu no li donas dapnatque a sa presona ni li faes vilania. E lo leo denant tot son concell autreja a Na Rrenart tot ço que demanat li avia. Na Rrenart vench en aquella praderia, hon estava lo bou en sojorn, e l bou, cant lo viu, ach gran plaer de sa venguda. Amdos se saludaren bellament e Na Rrenart recompta al bou tot ço que li era esdevengut depuys que era d'ell partit. Bell amich, dix Na Rrenart, vos hirets denant lo rey e serets ab semblant humil e en vostres gets (lies gests)[1] darets semblant de

1) B. vostre gest.

gran saviea e yo dire que vos avets hauda gran contricio, com tan longament avets estat fora la senyoria del rey, e vos denant tots demanats perdo al rey, com vos anas estar ab home. En tal manera, bell amich, dix Na Rrenart, parlats e estats denant lo rey e sa cort, que l rey e tot son concell se asaut de vostres paraules e de vostres gests, e b] recomptats al rey del estament dels homens e concellat al rey, que aja amistat ab lo rey dels homens. Lo bou e Na Rrenart s'en vengueren a la cort del rey. Com lo rey e sos barons veheren venir lo bou e Na Rrenart, lo rey e tots los altres conegueren lo bou e tuyt se tengueren per pechs[1]) de la pahor, que avien ahuda del bou. E lo rey se maravella, com lo bou podia aver tan alta veu e tan terrible. Lo bou feu a son senyor aquella reverencia, qui s tany a rey, e l rey lo demana de son estament, e l bou li recompta tot ço que li era esdevengut dementre estava en la servitut d'om. Lo rey dix al bou, que ell se maravellava, com ell avia tan camjada sa veu, e l bou dix, que ell cridava ab temor e ab contricio per ço com se sentia per mal mirent[2]) al rey e a tota sa cort, en quant longament l'avia lexat per altri senyoratge, e cor themor (sic) e contricio fahia tremolar son coratge, per aço avia camjada sa veu, que significava temor terribilitat (e) espaordiment[3]) per ço cor exia de cors, hon estava coratge temeros e penident. Lo bou demana al [v° rey perdo e lo rey li perdona en presencia de toda sa cort. Lo rey demana al bou del estament del rey dels homens, e l bou li dix, que ver avia dit la serpent, que la pus mala bestia e la pus falça, que sia en est mon, es hom. Lo leo dix al bou, que li recontas la raho, per que la serpent havia dit, que hom es la pus falça bestia e la pus mala que sia en est mon.

25 Senyor, dix lo bou, una vegada s'esdevench, que un hors e un corp[4]) e un hom e una serpent caygueren en una sige[5]) (l. sitge). Per aquell loch, hon era la sitge, pasava un sant hom, qui era ermita e guarda en aquella sitga e viu los estar en aquella sitga tots IIII e no podien exir de la sitga. Tots ensemps pregaren aquell sant hom, que ls tragues d'aquella sitga e cascu li promes bon loguer. Aquell hom trasch de la sitga l'ors hi el corp e la serpent, e no [l. e quan

1) B. perduts. 2) B. mirat. 3) B. y espauordiment. 4) B. ors. 5) B. cieja.

ne] volch [1]) traer l'ome, la serpent li dix, que no ho faes, cor, si ho feya, mal guardo ne cobraria. L'ermita no volch creure la serpent ni (b)] l conçell que li donava, e trasch aquell om de la sitga. L'ors aporta al sant hom un buch de abelles, qui era ple de bresques, e com l'ermita ach menjat de les bresques a tota sa volentat, ell s'en ana a una ciutat hon volia preycar. Al entrant de la ciutat lo corp li aporta una molt preciosa garlanda, que era de la filla del rey, a la qual avia levada la guarlanda del cap. L'ermita pres la garlanda e ach molt gran guoig, cor molt valia. Per aquella ciutat anava un hom cridant e deya, que tot hom qui agues aquella garlanda, que la retes [2]) a la filla del rey, que li donaria gran guasardo, e si la garlanda tenia amagada [3]) e hom ho podia saber, que n portaria pena molt gran. Lo bon hom ermita vench per una carrera, hon estava aquell home, que ell avia gitat de la setga, lo qual home era argenter. Lo sant hom qui menava [4]) (lies comanava) la garlanda al argenter secretament e l'argenter la porta a la cort e acusa lo sant home. Aquell sant home fo pres, batut e encarcerat. La serpent, que l sant hom avia gitada de la çitga, [f°. 71 vench a la filla del rey, que dormia, e morde la en la ma. La filla del rey plora e crida e ach sa ma inflada. Molt fo lo rey hirat de la malaltia de sa filla, que la ma avia inflada e entuxegada, e feu cridar per tota la ciutat, que a tot hom daria grans dons, que li poguesen (l. pogues) [5]) guarir sa filla. La serpent vench en durment al rey e a la orella dix li, que en la carcra de sa cort estava pres un hom, qui avia una erba, ab que guariria la filla del rey. Aquella erba avia donada la serpent al bon hom e avia l'adoctrinat, com la posas en la ma de la filla del rey e com demanas al rey que fes justicia (B. iustiesa) del argenter que tant mal guardo li avia retut. En axi fo fet, com la serpent ho ach hordenat. Lo sant hom fon delliure de la carcre e lo rey feu justicia de l'argenter. Molt plach al leo e a tot son concell l'eximpli, que l bou ach dit contra hom, e dix (al bou, si li era semblant, que ell agues de aver temor del rey dels homens. Lo

---

1) B. y quant ne volge. 2) B. tornas. 3) amagar verheimlichen, im Castilianischen drohen, d. h. die drohende Bewegung machen, welche Verheimlichung dem Bedrohten auferlegt. 4) B. encomana. 5) B. pogues.

bou dis)[1]) al leho, que molt es perillosa cosa esser en amistat[2]) del rey dels homens, cor d'ome mal poderos e maestre nulla bestia no s pot defendre. Molt estech conciros lo leo de so que l bou li ach dit, e Na Rrenart conech, que lo leho ach pahor dels reys dels homens, e dix al rey estes paraules: Senyor, la pus ergulosa bestia e cella, hon mes ha d'avaricia, que en altra bestia, es home, e per aço parria be a vos e a vostre concell, que vos trametesets misatgers e joyes als reys[3]) dels homens, qui de part vos li recontasen[4]) la bona volentat, que vos li avets, e que li donasen vostres joyes, e l rey concebra amor en son coratge a amar vos e vostre poble. Lo rey e son concell tench per bo ço que Na Rrenart deya, mas lo guall hi contrasta e dix estes paraules:

26 En una terra s'esdevench, que forsa e maestria se contrastaven davant un rey. Força deya, que ella avia senyoria per natura sobre (magestria, e magestria deia lo contrari. Lo rey volgue saber,)[5]) qual d'amdos devia aver senyoria la una sobre l'altre, e feu los ab dos (lies amdos mit B.) combatre, e la maestria vence e sobra forsa. E per aço, senyor rey, dix lo guall, si vos avets amistança ab lo rey dels homens e li trametets (misatgers B.) e ell vos trametra sos missatgers, aquells [v° misatgers, que ell vos trametra, conexeran en vostra presona e en vostres barons, que segons giny ni art vos no us podrets defendre al rey dels homens qui s combat ab art e ab giny, ab que apodera tots aquells, qui per força se combaten sens art e maestria. D'altra part ablegua[6]) Na Rrenart e dix, que deus fa ço que fa, ab poder sens art e maestria, e per aço coye, que segons natura sien pus poderosos en la batalla tots aquells que s combaten ab semblants armes d'aquelles de deu, que cells, qui s combaten ab desemblants armes d'aquelles de deu. Molt plach al leho l'eximpli de Na Rrenart e volch a totes pasades[7]) trametre joyes e misatgers al rey dels homens. Lo rey demana, quals misatgers concellaven que anassen al rey dels homens ni quals joyes li trametrien, e Na Rrenart dix al rey, que lo bou li devia conçellar per aço, cor ell sabia la costuma dels homens ni quals coses eren aquelles de que ells

1) Die eingeklammerte Stelle aus B fehlt in A. 2) B. inamistat richtig. 3) B. al rey richtig. 4) B. recomanasen. 5) Das Eingeklammerte aus B. 6) alegras B. 7) en totas maneras B.

(b)] se altaven [1]) [lies se asaltaven] pus fortment. Lo rey dix al bou, que ell volia estar en son consell dels misatgers e de les joyes, que al rey volia trametre e adonchs lo bou li dix estes paraules: Senyor rey, dix lo bou, natura es dels homens que, com trameten los missatgers, que ls trameten de lur concell e dels pus nobles que sien en son concell. Los pus nobles conçellers que vos avets m'es semblant que sien la honsa e lo laupart. D'altra part lo guat es en semblança vostra e lo rey tendra so a gran graçia, si vos li trametets per joyes lo guat e lo cha, lo guat per ço cor es a vos semblant, lo cha per ço que n case [2]), cor los homens se asauten molt de casa. En axi com lo bou ho ach dit, ho feu lo leo e trames la honsa e lo leupart al rey per misatgers e lo guat e lo cha per joyes. Com los misatgers foren partits de cort, lo rey feu lo bou cambrer de sa cambra e Na Rrenart tench l' ofici qu'ell solia tenir.

Cap. V.

Dels misatgers que lo leo trames al rey dels homens.

27 Lo leo adoctrina lo leupart e la honsa, com deguesen fer [f° 72 misatgeria e dix estes paraules: saviea de senyor es significada en misatgers savis e ben parlants, be concellants, be concordans, e noblea de senyor es significada en misatgers que fasen honrada mesio e que sien bien vestits e agen compaya (lies companya) [3]) ben nodrida e be arreada e que los misatgers ne lur companya no agen avaricia ni nengun altre vici. Totes aquestes coses e moltes d'altres son necesaries a misatgers de nobles princeps per tal que la misatgeria sia agradable al princep e a sa cort, a qui son trameses [4]) los misatgers. Com lo leo ach adoctrinats sos misatgers com deguesen parlar ab lo rey ne com se deguesen captenir, e ls misatgers foren partits de sa cort, los misatgers anaren longament per moltes terres he diverses. Tant anaren los misatgers tro que vingueren a una ciutat, hon lo rey tenia gran parlament. Al entrant d'aquella ciutat s'esdevench que estaven folles fembres del bordell e (b)] [fehlt in A] [5]) en presencia dels misatgers pecaven ab los homens.

---

1) espantavan B. 2) que cassia B. 3) B. conpannia. 4) tramessos B. 5) e en B.

Molt s'en maravellaren los misatgers com ho veeren, e lo leupart dix a son companyo aquestes paraules:

28 Un burgues avia una dona per muller que molt amava. Aquell burgues logava un hostal, que estava prop son alberch, a una folla fembra. La muller del burgues veya sovint intrar los folls homens d' [l. a mit B.] aquella folla fembra e pres li volentat com husas de luxuria. Aquella dona fo longament en pecat de luxuria. Un dia s'esdevench, que son marit la troba ab un hom que pecava ab ella. Molt fo hirat lo burgues del falliment de sa muller, e la muller dix al marit estes paraules:

29 Una vegada s'esdevench, que en una praderia se combatien dos boçhs salvatges, e per los grans colps, que s donaven, exie ls sanch del front. Aquella sanch cahia en la bella erba que era en aquella plaça hon se combatien. Una volp lepava[1]) aquella sanch. Esdevench se que los dos bochs s'ahurtaren e atrobaren en lo mig la volp e feriren v°] aquella per los costats. Tan gran fo lo colp que li donaren, que la volp ne mori. Dementre que moria, dix que ella era occasio de sa mort. Leupart senyer[2]), dix lo cha, gran maravella es, com los homens, que crehen en deu, no han conciencia, com lexen pecar aquelles folles fembres en presencia de les gents, que entren e hixen en esta ciutat. Semblant es que l senyor d'esta ciutat e los abitadors de la ciutat sien luxuriosos e que en axi com los cans desvergonyidament husen de luxuria. Dient lo cha estes paraules, entraren se en la ciutat e vengueren a hostal e puys anaren al rey lo leupart e la honsa ab les joyes que portaven. Molts dies estigueren los misatgers en aquella ciutat abans que poguesen parlar ab lo rey, cor aquell rey avia en costuma, que no s lexava veher mas a tart e per significança de noblea tenie s car. Un dia s'esdevench, que ls misatgers agren estat tot aquell dia a la porta del rey que no pogren parlar ab lo rey. Aquells dos misatgers foren molt despagats del rey e foren enugats de estar en sa cort. Un hom [(b) enjuriat, qui avia estat longament en aquella cort, que no avia pogut parlar ab lo rey, dix en presencia dels misatgers aquestes paraules: Humil es[3]) deus, qui es rey del cel e de la terra e de tot quant es, cor todes veguades, que hom lo vol veser ni parlar ab ell, lo pot hom

1) B. llepava. 2) Sr. llaupart B. richtig. 3) es aus B ergänzt.

veser e li pot hom dir ses necesitats. Aquest rey no a portes, [lies porters mit B] a qui hom aia a donar diners, ni ha concellers, qui per diners fasen malvestats ni enguan. No creu null hom de lausengeries, no fa veguers, justicies, ni bat les [lies bailes][1]), ni percuradors, [procuradors B] qui sien ergullosos, vanagloriosos, avars, luxuriosos [y injuriosos B]. Beneyt sia aytal rey, e tots aquells, qui l'amen e conexen e l'ahoren e l servexen, sien beneyts. En les paraules, que aquell hom deya, conegueren, que l rey era hom injurios e dix la honsa al leupart estes paraules:

30 Un rey volch donar per muller sa filla a un altre rey e secretament trames a un cavaller en la terra d'aquell rey per demanar les condicions f° 73] de aquell rey. Aquell cavaller demana als pagesos e al poble del estament del rey, e tuyt li n dixeren mal. Un dia s'esdevench que aquell cavaller encontra dos jutglars, que venien de la cort del rey, lo qual ach donat diverses vestidures a aquells jutglars. Lo cavaller demana a aquells jutglars de les costumes del rey, e ells li digueren, que l rey era larch e casador e enamorat de dones e de moltes altres coses lo (zu tilgen) loaren lo rey, en les quals laors e per lo blasme, que l rey avia de son poble, conech lo cavaller, que l rey era hom mal e de vils costumes. Lo cavaller recompta a son senyor ço que avia hoyt del rey e lo rey no volch a aquell rey donar sa filla; cor conciencia ach en donar sa filla a hom mal acostumat.

31 Entraren los misatgers denant lo rey e donaren li les joyes, que l leo li trametia e una letra li donaren de part de lur senyor, en la qual se contenien estes paraules: En una provincia avia un rey, qui avia molts honrats barons, qui eren homens de gran poder. Lo rey per tal que sos barons lo temesen e per tal que pogues tenir pau b] e justicia en sa terra, percura[2]) com fos en gran amistat del emperador. Aquell emperador amava molt aquell rey per los plaers, que l rey li fahia e per les bones costumes que avia, e los barons del rey per temor del emperador no guosaven[3]) desobehir a lur senyor de nulla cosa, que l rey los manas, e en axi estaven plans e avia lo rey pau en sa terra. E com lo rey ach hoydes les letres, que l leo li trametia e ach preses

1) B. bellas. 2) B. procura. 3) B. gosavan.

les joyes, ell dona lo guat a un draper, qui denant li estava, e dona lo cha a un cavaller, qui volenter casava. Molt desplach als misatgers, com lo rey ach donat lo guat al draper, qui no era honrat hom, lo qual guat li trames lo leo a significança de sa semblança. Com los misatgers foren tornats al hostal, e ab lo rey agren parlat largament de la misatgeria per que eren venguts, lo cha vench al hostal e dix los, que ell era molt despagat, com lo rey l'avia donat a aquell cavaller, cor ell ne preposava casar contra lo poble menut del leo e per aço avia çonsiencia, com faes cosa contra lo senyor de qui era estat. [v° Lo rey convida un dia los missatgers e tench aquell dia gran cort. En una bella sala menga lo rey e la regina ab gran re de cavallers e de dones e denant lo rey mengaren los misatgers. Dementre que lo rey e la regina mengaven, jutglars anaven cantant e sonant estruments per la sala amunt e avall e deyen cantars desonests e contraris a bons nodriments. Aquells jutglars loaven so que feya a blasmar, e blasmaven ço que feya a lloar, e lo rey e la regina e tots los altres reyen e avien plaer de ço que aquells jutglars feyen. Dementre que l rey e tots los altres tenien solas de ço que ls jutglars feyen e deyen, un hom pobrament vestit ab gran barba vench a aquella sala e dix en presencia del rey e de la regina e de tots los altres aquestes paraules: No s'oblit lo rey ni la regina ni sos barons ni tots los altres grans e petits, qui mengen en esta sala, com deus ha creades tantes creatures que son en la taula [del rey B] e de tots los altres, les quals ha creades diverses e delitables ha mengar e ha fetes aquelles venir de longues terres per tal que sien [(b) a servici d'om e que hom servesca deu. No s'cuyde lo rey ni la regina que deus oblit la desonestat ni l desordonament qui es en esta sala, en la qual es deus desonrat, cor no es qui reprena ço qui fa a rependre, ni lou ço qui fa a lloar, ni es qui a deu faça gracies de la honor, que deus a feta en est mon al rey e a la regina e (a B.) tots los altres. Com lo bon hom ach dites aquestes paraules, un savi escuder se agenolla davant lo rey e prega lo, que li donas offici en sa cort, com lloas ço que feya a lloar. No volch consentir lo rey a la volentat del escuder, com avia pahor que l'escuder no l blasmas dels falliments que avia acostumats de fer, en los quals se adelitava e estar preposava tro a la fi de sos dies, en la qual fi preposava pendre penitencia de sos pecats.

Dementre que l'escuder pregava lo rey que li donas l'ofici e lo rey li deya de [1]) (aus que corrigirt) no, lo veguer [2]) d'aquella ciutat entra denant lo rey, a qui presenta un hom qui avia mort un cavaller a [f° 74 gran tort. Aquell rey mana penjar l'ome, qui avia mort lo cavaller, e l'ome dix al rey aquestes paraules: Senyor rey, costuma es de deu que perdo pus que hom li clama merce, e vos qui sots en terra tinent loch de deu, a vos deman perdo e devets perdonar pusque deus perdona. E lo rey respos estes paraules: Deus es just e es misericordios. Justicia fa, si perdona a aquell qui no fa falliment ha sçient, e com ha errat per algun accident ho per alguna ventura, adonchs se penet [3]) e demana perdo e la misericordia de deu li perdona, mas la justicia de deu no auria concordança ab misericordia, si perdonava misericordia a hom qui preposa fer pecat e puxes a esperança en demanar perdo. E cor tu preposist onciure lo cavaller e puxes aguist sperança, que t perdonas, per aço no est digne, que t perdo. En les paraules que ach dites lo rey, conegueren los misatgers, que l rey deya contra les paraules que l escuder li avia dites, en ço que no li ach volgut donar l'ofici que li queria. Com lo rey e tots los altres agueren menjat e foren exits de la sala, los misatgers se n vengueren a lur ostal e la I deya al altre que gran era la noblea de la cort e gran poder avia de gents e de tresor ab [b que fos hom savi e tement de deu. Abdos los misatgers vengueren a lur ostal, hon atrobaren l'oste qui plorava molt fortment e menava gran dol. Senyor hoste, vos per que plorats, ni que avets? Senyors misatgers, dix l'oste, en esta ciutat a tengut gran parlament lo rey, hon a fet ajustar moltes gents que son vengudes de longues terres. Les mesions, [4]) que l rey a fetes, son grans e per aço ha manada una festa fer en esta ciutat, que sera molt gran e costara a mi mil sous, los quals aure a manlevar de Jueus. Senyer hoste, digueren los misatgers, e lo rey no ha tresor? L'oste respos e dix, que lo rey no avia tresor, mas que manllevava de ses gents e feya festes com feya corts, les quals corts feya tots anys II vegades, e en axi destrouia ses gents, qui a les corts feyen grans mesions, e tota sa terra empobria per la gran mecio que feya. Bell amich, dix la honsa, qual hutilitat se seguex de les corts, que l rey fa tots anys? L'oste respos e dix, que no nengun, [5]) ans [v°

1) B. de. 2) B. vaguer. 3) B. pent. 4) B. las missions. 5) B. nengun lies nenguna.

se n seguia gran dapnatge, com les gents se n empobrien e per la pobretat que avien, feyen molts d'engans e de falliments e lo rey n era en hira de tot son poble, cor tant donava e guastava a les corts, que no y podia abastar sa rrenda, e tolia als uns e donava als altres, e com hom se cuydava que l rey digues algunes novelles [y B] agues algun feyt gran a tractar, ell no deya res e partien se del rey tuit despagats. Com los misatgers agueren hoydes aytals paraules del rey, adonchs menysprearen lo rey e tots los homens de sa terra, e lo leupart dix aquestes paraules al hoste: Gran dapnatge es d'aquesta terra, com no ha senyor be acostumat que tinga justicia e pau en sa terra. Senyor, dix l'oste, no poria hom aesmar lo dapnatge, que s seguex per malvat princep. La I es per lo mal que fa, l'altre es per lo be que fer poria, lo qual no fa, e en axi per mal princep se seguex dapnatge en dues maneres segons que avets hoyt. Aquest rey, a qui vos altres sots tramesos, es hom, qui s confia massa en son conçell, e ha avol conçell e malvat e de vils homens, e cascu de son concell cuyda mils esser rey que l rey matex, e ensemps guasten son regne e lo rey [(b) no n a cura ni ançia mas de cassar e de deportar e de luxuriegar e de fer vanitats. Com lo rey ach dormit, los missatgers foren venguts al palau del rey e no pogueren entrar [a B] parlar ab lo rey tro agren lograts los portes. [1]) Com los misatgers foren denant lo rey, el rey honra mes lo leupart que la honsa en ço que li feu pus plaent esguart e l feu asseer pus prop de si que la honsa, e d'aço ach la honsa enveya e fo hirada contra lo rey, cor la honsa creya que l rey la degues aytant ho pus honrar que lo leupart. Dementre que lo rey estava ab los misatgers, IIII ciutats trameteren VIII promens [2]) [al rey B], al qual feyen clams dels oficials que tenia en aquelles ciutats, los quals eren homens mals e pecadors e destrouien tota sa terra. Los promens pregaren lo rey per tota la univercitat de les ciutats, que ls donas bons officials e lo rey trames los a son concell e dix, que son conçell provihiria a lurs demandes. Com los VIII promens foren davant lo concell del rey e agren mostrada lur raho, lo concell del rey los repres fortment, [f° 75 cor en aquell concell avien amichs los oficials de les IIII ciutats, qui

1) B. portiers. 2) B. perssonas.

ab lur concell feyen lo mal que feyen, e qui dels diners que malament guanyaven, los feyen part. Aquells VIII promens s'en tornaren sens que ab lo rey res no acabaren. Senyer rey, dix lo leupart, que volets vos dir a mon senyor lo rey. Lo rey dix al leupart, que li saludas lo rey e que li digues de sa part, que li trametes un bell hors e un lop, cor ell avia un senglar molt fort, lo qual volia que s combates ab un hors tot lo pus fort qu'ell pogues trobar, e havia un ala, ab lo qual volia que s combates un lop tot lo pus mal que fos en la cort del leo. Abdosos los misatgers prengueren comjat del rey e no partiren pagats de la sua cort per ço cor longament los hi ach tenguts e no ls ach donat alguna cosa ni no trames al rey lur senyor nengunes joyes, ans feu semblant als misatgers, que l rey volgues subjugar asi lo leo lur senyor. En la via per la qual los misatgers s'en tornaven en lur terra, s'encontraven ab los promens, que s'en tornaven molt hirats e despagats del rey e de tot son concell. Aytant los misatgers anants ab los promens foren en [l. feren] les paraules del rey e de son concell, [(b) e lo leupart feu als promens aquesta demanda: Senyors, dix lo leupart, es vos semblant, si lo rey a colpa del dapnatge, qui s seguex per son mal regiment? La I dels VIII promens respos e dix estes paraules:

32 En una ciutat avia un noble burgues molt rich, e com se mori, lexa tot quant avia a son fill. Aquell fill del burgues fon request per moltes presones. Los uns li volien donar muller, los altres lo pregaven que entras en horde. Aquell macip fo en volentat que venes tot quant havia, e qu'en fes un espital e un pont. L'espital preposa fer per ço que y albergasen los pelegrins, qui per aquella ciutat pasaven, com venien d'oltra mar. Lo pont preposa fer per ço que los pelegrins ne passasen e que en l'aygua no negasen, cor aquella aygua era al entrant d'aquella ciutat e avia y negat molt pelegri, qui venia e anava en Gesusalem. [1]) Com lo fill del burgues ach fet l'espital e lo pont, una nit com fon adormit, ell somjava que de tot quant be se faria per lo spital e el [v° pont, auria merit davant deu. En les paraules, que lo philosof ach dites [2]), conech lo leopart que l rey auria pena en infern aytan gran com era lo dapnatge, que s seguiria tots temps en les males costumes

1) B. a Jerusalem. 2) B. lanpart ague hoidas.

que son malvat concell metia en la terra, e dix, que la pena que estava aparellada al rey e a son concell, era inestimable, e dix enfre si matex, que ell amava mes esser besties (l. bestia mit B) irracional, jatsia que no sia res apres sa mort, que si era rey dels homens en qui fos tanta de colpa, contra (lies com era mit B) lo mal qui s seguia per malvat rey. Los misatgers e ls promens se partiren agradablement e prengueren comjat. Lo leupart dix als promens, que s confiasen en deu, que en breu de temps los donas bon senyor, qui agues bon concell e bons officials, e no s desesperasen de deu, cor deus no sofer que malvat princep pusqua viure longament per ço que no faça tant de mal com se faria, si longament vivia.

33 En lo comensament que lo leo ach trameses sos misatgers e ses joyes al rey dels homens, Na Rrenart, qui era porter del rey, dix al rey que lo leupart avia la pus bella bestia a muller, que fos en [(b) tot lo mon. Tant loha Na Rrenart al rey la leuparda, que l rey s'enamora de la leuparda, que [l. e] pres aquella per muller mal grat de la regina e de tot son concell, lo qual consell ach gran paor de Na Rrenart, com veren que ach empetrat ab lo rey tant grant cosa com fo lo falliment que l rey avia feyt contra sa bona muller e contra lo leupart qui era son leal servidor. Bell amich, dix lo bou a Na Rrenart, gran temor he que lo leupart no us ausie, com sabra que vos avets impetrat, com lo rey li aia forçada sa muller, e Na Rrenart dix al bou estes paraules: Una vegada s'esdevench, que una donzella feu una falcia contra la regina ab qui estava, e aquella donzella avia gran cuydança ab lo rey, per la qual cuydança la regina temia la donzella e per paor del rey no s guosava venjar de la donzella.

34 Com los misatgers foren venguts e agren comptada la misatgeria, lo leupart ana a son hostal, hon cuydava trobar sa muller, que molt amava. La mustela e tots los altres qui eren del hostal del [v° 76 leopart, foren en gran tristicia, com veren lur senyor, e recomptaren al leopart la desonor, que l rey li ach feta, com li ach forçada sa muller. A gran maravella fo hirat lo leupart contra lo rey e demana a la mustela, si sa muller fon hirada del rey, com la pres a son serviy. Senyor, dix la mustela, la leoparda fo molt hirada del acostament del rey e plora longament e planyia, com se partia de vos [l. nos] cor sobre totes

coses vos amava. Al leopart cresque sa hira per ço cor sa muller forsadament ana al servici del rey, cor, si n fos paguada, no n agra tant desplaer. Estant lo leopart en esta hira cogita, com se pogues venjar del leo, que tan gran tracio li avia feta.

Cap. VI.

De la batalla del leopart e de la honsa.

35 En la cort del rey vench lo leopart, e Na Rrenart, qui l veu venir, dix al rey secretament estes paraules: Senyor, per lo estament [1]) vostre e de la leoparda son cayguda en hira del leopart. Si vos denant lo leopart no m honrats e no m fets honor, que us estiga pus prop que nengun altre, lo leopart creu que m'ausiura. [2]) En aquella hora [(b) feu lo rey Na Rrenart de son consell, e feu la estar prop de si per ço que lo leopart no la guosas ferir ni auciure, e per consell de Na Rrenart feu porter lo paho, qui sent fortment. A tot lo concell del rey e a tots los barons, qui estaven en aquella plaça, desplach la honor, que l rey feya a Na Rrenart, e sobre tot desplach al leopart, al qual agren dit, que Na Rrenart era estat ocasio del dapnatge [3]) de sa muller e del rey. Denant lo rey fo lo leopart e ach molts d'altres honrats barons, en presencia dels quals lo leopart repta lo rey de tracio e dix, que l rey falçament avia presa sa muller, e si en sa cort avia nengun baro, qui lo rey volgues escusar de tracio, que ell li o combatria e que li faria dir, que l rey era traydor. E adonchs lo leupart firma la batalla e dona son guatge al rey.

36 Com lo leopart ach reptat lo rey de tracio denant son poble, molt fo lo rey hirat contra lo leopart e ach gran verguonya de ses [v° gents, com se hoy apellar traydor. Lo rey dix a sos barons: qual de vos altres vol pendre la batalla contra lo leopart, qui m repta de tracio? Tots los barons callaren tro que Na Rrenart dix aquestes paraules: Tracio es cosa que es a deu molt desagradable e gran desonor es a tot lo poble, que l rey lur senyor sia appelat de tracio. En axi com lo

---

1) B. acostament. 2) B. matara. 3) B maritage besser.

leopart fa gran desonor a son senyor e per desonor se vol metre en perill de mort, en axi fara honor tot lo baro, qui escondira lo rey de tracio e qui, per salvar sa honor, se metra en la batalla. Cobrar n a del rey gran guardo. Per la gran desonor, que l rey prenia, com lo leopart lo reptava de tracio, e com la honsa ahira lo leopart, com lo rey dels homens l'avia honrat mes que a ella, per ço la honsa pres la batalla contra lo leopart e escondi lo rey de tracio. Empero conciencia avia, cor sabia, que lo rey avia feta malvestat e engan contra lo leopart, qui lealment l'avia servit tots los temps de sa vida. En lo camp foren lo leopart e la honsa e tot lo poble dix: Ara parra qui vencra, [(b) ho veritat ho falcedat. Adonchs lo gall demana a la serpent, qual li paria, que degues vencre la batalla, e la serpent dix aquestes paraules: Batalla fo atrobada per ço que veritat confones e destrouis falçedat, e deus es veritat, per que tota presona qui mantendra falçedat, se combat ab deu e ab veritat. Aquestes paraules, que la serpent deya secretament al guall, entengueren lo leopart e la honsa, per les quals paraules fo lo leopart consolat e la honsa ne fo en consiencia hi en tristicia e ach paor, que los pecats del rey no fosen ocasio de sa desonor e de sa mort. Tot aquell dia tro a hora de completa dura la batalla del leopart e de la honsa e la honsa se deffenia fortment contra lo leopart, lo qual agra vencut o mort, mas consiencia la destrenyia, e lo leopart veritat e la hira contra lo rey l'esforsaven e l revenien[1]) com cuydava de fallir. Tot [l. tant mit B.] era fort lo leopart per la sperança que avia en son bon dret, que no li era semblant que per res pogues esser vensut, e a la fi vençe la honsa[2]) e feu li dir denant tota la cort, que lo rey son senyor era fals e traydor. Molt fon lo rey confus e envergonyit d'aquella batalla, e lo leopart aucis la honsa e tot lo poble ach [f° 77 vergonya de la desonor de lur senyor. En tan gran vergonya e confusio estech lo rey denant son poble e tant fo hirat contra lo leopart, qui a tant gran desonor l'ach feyt venir, que no s poch tenir e denant tots va [l. ana] lo leupart ausiure, lo qual leopart no s poch defender al leo per ço cor era huiat. Tots quants foren en la plaça (del rey A) foren despagats del falliment, que lo rey avia fet, e cascu desira esser en senyoria

1) B. revenian vielleicht revevian zu bessern. 2) In A ist la honsa irrig in leopart corrigirt, B. onsa.

d'altre rey, cor molt es perillosa cosa subjugacio de poble, que sia sotsmes a rey injurios, hiros [y B] traydor.

37 Tota aquella nit estech lo rey molt hirat e despagat. Lendema mati ell ajusta son çonsell e demana concell sobre so que lo rey dels homens li avia trames a dir, ço es a saber, que li trametes un lop e hun hors. Senyor, dix la serpent, qui era lo pus savi conceller que l rey agues: molts hors e molts lops ha en vostra terra. D'aquells podets triar a vostre plaer e tal hors e tal lop que sien a vos a trametre. D'altra part parla Na Rrenart e dix, que lo rey dels homens es lo pus [(b) noble e lo pus poderos rey que sia en tot lo mon, e per aço es cosa necesaria, que vos, senyor, trametats lo pus savi e lo pus fort hors e lop que aiats, cor, si no ho feyets, porie us esser blasme e perill. Lo rey dix a Na Rrenart, quals era lo pus fort e el pus savi hors e lop qui fos en son regne, e Na Rrenart respos e dix que, pus que l'ors e l lop eren de son concell, que semblant era, que fos cascu pus savi e pus forts que nengun hors ni nengun lop qui fos en son regne. Lo rey tench per bo que trametes l'ors e l lop qui son [l. foren] de son consell, e l'ors ni l lop no s'en volgueren escusar per ço com amaven honrament e temien que, si s'escusaven, que no ls fos jutgat a volpillatge. Na Rrenart dix al rey, que en axi com trametia al rey dels homens les pus nobles presones de tota sa terra, que en axi era rao que li trametes lo pus savi misatger de sa cort, que menas l'ors e l lop per presentalles. Lo rey ho tench per bo e dix a la serpent, que ella faes la misatgeria. Ans que la serpent hixis de la cort ni faes sa misatgeria, dix aquestes [v° paraules:

38 Una veguada s'esdevench, que una volp atroba en una bella praderia una fraxura [1]) en la qual estava un am, que un casador hi avia mes per ço que preses la volp, si mengava aquella frexura. La volp, que veu aquella frexura, no volch tochar aquella frexura e dix aquestes paraules: No es aquesta frexura posada en esta praderia sens ocasio de tot treball e perill. Lo leo, depus que fo en pecat e ach mort lo leopart, no ach tanta de sobtilia ni de enginy com d'abans avia, e no entes [ço que B] les paraules, que la serpent ach dites, significaven, e

1) B. frexura.

dix a la serpent, que li sposes[1]) les paraules, cor ell no les entenia. La serpent dix que depuys que lo bou e Na Rrenart foren de sa cort, no fo la cort sens treball e tribulacio, e per aço no era sens occasio de treball e de tribulacio del rey e de sa cort l'onrament, que l rey avia fet al bou e a Na Rrenart. Com lo bou hoy que la serpent l'ach acusat al rey, ell s'escusa al rey en presencia de sa cort e dix que no li era de nulla cosa malmirent ni no era semblant, qu'el degues [(b) fer nulla re malestant contra ell rey ni sa cort, cor lo rey lo tenia honrat e cor era bestia bona a mengar, per aço devia guardar e salvar al rey tota sa honor. E adonchs lo bou s'escusa al rey en totes maneres e dix, com Na Rrenart li consellava que cridas III vegades la nit e III lo jorn e que vengues en la cort per tractar ab lo rey molt de be. En tal manera s'escusa lo bou al rey, que Na Rrenart n'ach desplaer e en son cor conçebe mala volentat contra lo bou Un dia s'esdevench que ach molt nevat e fet gran fret e lo leo ni aquells de sa cort no agren que mengar e agren gran fam. Lo leo demana a Na Rrenart, que porrien mengar. Na Rrenart dix, que no s sabia, mas que hiria al paho e que li demanaria, si sentia nenguna bestia pres d'aquell loch que pogues lo rey mengar ab sos companyons. Lo paho, que viu venir Na Rrenart, ach gran paor, cor molt temia Na Rrenart. Na Rrenart dix al paho, que, si lo rey li demanava, si sentia alguna bestia, que pogues mengar, que digues al leo, que ell no sentia nulla bestia, [f° 78 que l rey degues menjar, mas que sentia que al bou podia l'ale e que sentia que lo bou en breu de temps devia morir per malaltia. Lo paho per ço cor temia Na Rrenart e per ço cor lo bou mengava lo blat, que lo paho devia mengar, consentia a la mort del bou e dix al leo ço que Na Rrenart li ach dit. Com lo leo ach demanat al paho, que poria mengar, e lo pao ach dit al leo, que ell no s savia, mas que sentia, que lo bou devia morir en breu de temps segon que so mal ale corromput significava, lo leo ach en volentat de mengar lo bou, mas ach consiencia, que l'aucies per ço cor li avia promesa lealtat e cor lo bou lo avia servit longament e en ell se fiava. Com Na Rrenart viu que lo rey duptava a mengar lo bou, dix a aquell, per que duptava a menguar lo

1) esposes B.

bou, pus que l bou devia en breu de temps morir per malaltia segons que l paho ho conexia, e majorment com sia volentat de deu, que rey aia ses necesitats en sos sotsmesos tota vegada que mester hi sia. Lo leo respos a Na Rrenart e dix que per re no trencaria sa fe al bou, [(b) pus que la li avia promesa. Senyor, dix Na Rrenart, mengarets vos lo bou, si jo us fas dir a ell, que l mengets, ni si ell vos appella quiti de la fe, que li avets promesa? E lo leo li promes, que hoch. Adonchs Na Rrenart s'en ana a un corp, que avia gran fam, al qual dix aquestes paraules: Lo leo a fam e yo tractare, com aucia lo bou, qui es molt gras e bastara a tuyt [lies tots mit B], cor gran bestia es. E si lo leo diu davant tu, que ell ha fam, tu te offir [offeriras B] al rey e diguas que t menuch; mas ell no t mengara, cor yo t'escusare a ell, e ell no exira de mon concell, cor tot ço fa, que yo li concell. E si yo m'ofir al rey, que ell me menuch, tu diguas, que yo no so bona a mengar, que la mia carn es malsana. Com Na Rrenart ach axi adoctrinat lo corp, ella ana al bou e dix li, que l rey lo volia menjar, cor lo pao li avia dit, que ell sentia en son ale, que en breu de temps morria per malaltia. Molt ach gran paor lo bou e dix, que vera era la paraula, que lo pages dix al cavaller. E com fo axo? dix Na Rrenart [v° e lo bou dix aquestes paraules:

39 Un rich pages desira honrament e dona sa filla per muller a un cavaller, qui ama la riquea del pages, e l'honrament converti a si la riquesa e la richesa no poch aver tant gran poder en lo pages, que pogues aver honrament, mas l'onrament del cavaller tira a si la riquea del pages, en tal manera, que l pages fon pobre e no fo honrat. E adonchs lo pages dix al cavaller, que en cuytança de cavaller e de pages esta pobrea e treball del pages e honrament de cavaller. En axi, dix lo bou, en cuytança de bou e de leo esta mort de bou e sadollament de leo. Na Rrenart dix al bou, que lo leo li avia promesa lealtat e que no li faria tracio, e concella al bou, que ell se offeris al leo, que l mengas, si li era necesitat e adonchs, que lo leo li n'auria molt de grat e que per lo grat, que li auria de la proferta, e per lo deute, que es ab ell, no li faria nengun mal, e encara que jo us ajudare en tal manera, que lo leo no us fara vilania ni tort. Com Na Rrenart [(b) ach totes aquestes coses ordonades, ell vench denant lo leo ab lo bou

e ab lo corp, e lo corp se representa al leo e dix li, que ell conexia, que lo leo avia fam e dix li, que l mengas. Na Rrenart respos e escusa lo corp e dix, que no avia carn, que s convengues a mengar de rey. Apres estes paraules Na Rrenart dix al rey, que la menjas, que no avia al re que li donas a mengar, mas si matex. E lo corp dix al leo, que la carn de Na Rrenart era malsana a mengar. Adonchs lo bou per semblants paraules se proferi al leo e dix, que l menjas, cor era gran e gras e avia bona carn a menjar. Adonchs lo leo aucis lo bou e mengaren del bou lo rey e Na Rrenart e lo corp a tota lur volentat.

40 Com lo bou fon mort, lo rey demana al gall e a Na Rrenart, qui seria son cambrer, e l gall volch parlar primerament, mas Na Rrenart li feu esguart hiros, per lo qual dupta a parlar tro que Na Rrenart agues parlat. Na Rrenart parla al rey e dix li, que lo conill avia asalta semblança e era bestia homil e qui estaria be en l'ofici, en lo qual solia estar lo gat e lo bou. Lo leo demana al gall, si tenia per [f° 79 bo ço que Na Rrenart deya, e lo gall no gosa dir contra ço que Na Rrenart avia conçellat, cor molt la temia, e concella al rey ço que Na Rrenart li avia concellat. Lo leo feu cambrer lo conill e Na Rrenart ach gran poder en la cort, com lo guall e el paho e el conill lo temien e lo leo crehia de tot quant Na Rrenart deya.

41 Un dia s'esdevench, que lo rey ach a entendre en un gran fet, qui s fo esdevengut en son regne, e aconsella s ab lo gall e ab Na Rrenart. Lo gall dix al rey, que no era soficient a conçellar lo rey en tan grans aferes sens altres companyons, e aconçella al rey, que s tregues [1]) [lies cregues] de concell, del qual concell s'era minuat despuys que n fo menys [meys B. menos] la serpent e l leupart e la honsa e el lop. Per bo tench lo rey, que fes concellers e agra ls fets si no que Na Rrenart dix áquestes paraules:

42 En una terra s'esdevench, que y avia un hom, a qui deus avia donada tanta de sciencia, que entenia tot ço que deyen les besties e los auzells. Aquella sciencia avia deus donada a aquell hom sobre tal condicio, que de res que hoys ni enteses [B entengues] de

1) B. **tragues.**

ço que dirien les besties ni los auzells, no digues a denguna presona [b e aquel dia que ho diria que moris. Aquell home avia un hort, en que un bou trahia aygua de una cenja e un ase aportava lo fem hon hom femava aquell hort. Esdevench se un vespre que lo bou fo huiat[1]) e lo ase li concella que lo vespre no mengas la sivada per ço que lendema no l meses hom a tirar la senja e que posas. Lo bou estech a concell del ase e no menga lo vespre la sivada. L'ortola cuyda s, que l bou fos malalt e mes l'ase en son loch a tirar la senja. Tot aquell dia tira la senja l'ase ab molt gran treball. Com vench a la nit, ell vench al estable, hon atroba lo bou, qui jahia e sojornava. L'ase plora davant lo bou e dix aquestes paraules: Lo senyor, dix l'ase, ha en voluntat que t'vena a un carnicer, cor cuyda s, que sies malalt e per ço, ans que no t'aucia, es bo que torns a ton ofici e no t dones semblant que sies malalt. Aquestes paraules dix l'ase al bou per ço que no l tornasen a tirar la senja que li era de maior treball, que los fems que portava. Lo bou ach pahor de morir e menga aquella nit la civada e feu [v° semblant, que fos guarit. Aquell hom qui era senyor del bou e del ase, entes ço que avien dit lo bou e l'ase, lo qual hom s'en ris denant sa muller de ço que l'ase e lo bou deyen. La muller d'aquell hom volch saber (de fehlt in A und B) son marit, de que s reya e ell no lo y volch dir, cor temia s de la mort, la qual lo pendria si deya ço que entenia de les besties e dels aucells. La muller prega so marit longament que li dixes so per que s'era ris, e ell no lo y[2]) volch dir. Sa muller dix, que no mengaria ni beuria e que s lexaria morir, si son marit no lo y deya. Tot aquell dia e aquella nit endura la mala muller, que no volch menjar ni beure. Lo marit, que molt la amava, dix que li ho diria e feu son testament e apres lo testament volch dir a sa muller ço de que s'era ris. Mas hoy ço que l cha dix al gall e ço que l gall respos al cha. E com fo axo? dix lo leo a Na Rrenart. Na Rrenart recompta al leo e dix que dementre que l'ome feya son testament, lo gall canta e lo cha respos[3]) [lies repres] lo gall, per que cantava, [(b) pus que son senyor devia morir. Molt se maravella lo gall, com lo cha lo avia repres de son cantar, e lo cha li recompta com son senyor

1) B. enuiat. 2) Wegen lo y oder loy s. Diez Gr. II, 92. 3) auch B hat irrig respos.

devia morir e volia morir per ço que sa muller visques. Respos lo gall e dix, que be estava que moris, car avol hom era, cor no sabia esser senyor de una fembra. Donchs lo gall crida a X gallines que avia e totes les feu ajustar en un loch e feya d'elles ço que s volia. Açо feu lo gall en significança que lo cha s'aconsolas de la mort de son senyor. Abdosos se consolaren de la mort de lur senyor e lo gall canta e lo cha s'alegra. Companyo amich, so dix lo cha al gall, si tu agueses tan fort[1]) muller, com ha mon senyor, que li faeres, si fos ta ventura que en aquest cors[2]) (oder curs) ta (l. te) portas de mort, en que ha portat mon senyor? Adonchs lo gall dix, que si ell fos en lo loch de son senyor, que ell tallara V vergues de un magraner, que avia en l'ort, e batria tant sa muller tro que totes les agues trencades o fes mengar e beure sa muller ho que la lexas morir de fam e de set. L'ome qui ach enteses les paraules que lo cha e lo gall avien [f° 80 dites, se leva del lit e feu ço que l gall avia concellat, e sa muller com fon batuda, menja e bech e feu tot ço que son marit volch.

43 Com Na Rrenart ach comptat l'eximpli damunt dit, ella dix, que lo gall era tant savi que sabria conçellar en totes coses, e per açо no calia que lo rey se cresques de son conçell, e majorment, cor en multitut de concell es atrobat gran desvariament de diverses intencions e oppinions e volentats, per la qual multitut per moltes vegades es torbat concell de princep. Com Na Rrenart ach parlat, e lo gall dix estes paraules:

44 Un papagay estava en un arbre ab un corp e dejus l'alber avia un simi, [aus saui] que avia posada lenya sobre una luerna, cor cuydava s que fos foch, e bufava en aquella lenya per entencio que faes foch en que s'escalfas. Lo papagay cridava al simi e deya li que no era foch, ans era luerna. Lo corp dix al papagay, que no volgues adoctrinar ni castigar aquell qui no reb concell ni correccio. Moltes vegades dix lo papagay al simi, que luerna era e que no era foch ço que s cuydava que fos foch, e lo corp totes vegades reprenia lo papagay com volia endresar[3]) ço que naturalment es tort. Lo papagay devalla del arbre

---

1) B. fola. 2) B. cas. 3) so aus enfredar korrigirt; zuerst hatte der Correktor enfrenar gemacht, B hat auch endresar.

e acosta s al simi per ço que li pogues mils dar a entendre ço de que l reprenia. Tant prob s'acosta lo papagay del simi que lo simi lo pres e l'ausis.

45 Com lo guall ach dit est eximpli, lo rey ach opinio, que per ell o digues e feu un semblant cruel contra lo gall en semblant de mala volentat. E adonchs Na Rrenart pres lo gall e aucis lo denant lo rey. Com Na Rrenart fon tan solament conceller del rey e lo conill fon cambrer del rey e lo pao fon porter, adonchs Na Rrenart fon en gran benenança e feya del rey tot ço que s volia. Dementre que Na Rrenart estava en aquesta benenança, ella s membra en la tracio, la qual avia conçebuda contra lo rey, adonchs com dix al orifant, que ell tractaria que lo leo moris e que l'orifant fos rey. Volenter estegra Na Rrenart en lo estament que estava, mas ach temor, que l'orifant no la descobris e per aço fon en volentat que tractas la mort del rey per ço que ateses al orifant ço que li avia promes.

Cap. VII.

De la mort de Na Rrenart.

46 No s'oblida Na Rrenart de tractar la mort del rey e hoblida l'onrament que l rey li avia fet sobre tots los barons de sa cort. Un dia Na Rrenart dix al orifant, que hora era que lo rey moris e maiorment com tan be era aparellat, que en sa cort no avia altre conçeller mas Na Rrenart. Longament considera l'orifant en ço que Na Rrenart deya e ach conciencia en consentir en la mort del rey. D'altra part temia, que si ell era desobedient a Na Rrenart, que Na Rrenart no l descobris e que tractas sa mort. Finalment s'acorda l'orifant, que no consentis a Na Rrenart, cor gran conçiencia avia, que l rey moris. D'altra part temia s, que si ell era rey, que Na Rrenart no l trahis axi com trahia lo rey, e l'orifant ama mes estar en perill de mort que fer tracio a son senyor natural. Dementre que l'orifant axi conciderava, ell [(b) dix enfre si matex, que en axi com Na Rrenart ab maestria volia fer ouciure lo rey, que en axi ell ab maestria fes ouciure al rey Na Rrenart, cor, si en lo cors de Na Rrenart cap tracio cira (l. certea, certesa B) ni

maestria, quant mes, dix l'orifant, en mon cors, qui es tan gran, deu cabre lealtat, saviesa e maestria. Senyor N orifant, dix Na Rrenart, en que conciderats ni per que vos no us cuytats com siats rey ans que torn la serpent de la misatgeria, la qual es trop savia e maestra. L'orifant adonchs conçebe e preposa que speras la serpent ans que tractas alcuna cosa contra Na Rrenart, e que ab la serpent que (mit B zu tilgen) tractas, com lo rey aucies Na Rrenart.

47 Com Na Rrenart viu, que l'orifant era negligent de son negoçi, ach temor, que la serpent no vingues e que l'orifant no la descobris, e adonchs dix al orifant, que s cuytas, cor si no ho feya, ella tractaria lo fet en tal manera que no s pensava. Gran paor ach l'orifant de la maestria de Na Rrenart e demana a Na Rrenart en quina condicio [f° 81 volia eser ab ell, si era rey. Na Rrenart dix que ella volia esser en tal condicio ab ell, com era ab lo rey, ço es a saber, que fos conçeller tan solament e que l conill fos son cambrer e lo paho son porter. Apres que Na Rrenart ach dita la condicio al orifant, l'orifant demana a Na Rrenart la manera qual seria per que l rey moris, e Na Rrenart recompta al orifant la manera la qual s'avia pensada en la mort del rey e dix aquestes paraulea:

48 Enfre lo senglar e l rey a malvolença, com lo senglar cuyda esser par en presona e en força al rey, e yo dire al senglar, que s guart del rey, qui l vol auciure, e dire al rey, que s guart del senglar, qui a desig de eser rey, e tractare, que lo rey aucie lo senglar. E com lo senglar sera mort, lo rey sera huiat en la batalla que aura hauda ab lo senglar. Adonchs vos, senyor, dix Na Rrenart, porets auciure leugerament lo rey, e porets esser rey. En la manera, que ach pensada Na Rrenart, proposa s l'orifant que enganas Na Rrenart e dix a Na Rrenart aquestes paraules: Vana es tota prometensa sens testimonis, e per aço tinch per bo, dix l'orifant, que vos, Na Rrenart, agats testimonis de la promesa que vos volets que yo us faça, ço es a saber, que vos siats mon conceller tan solament e que l conill sia mon cambrer e lo paho sia mon porter, cor sens testimonis, si jo us negava vostra promesa, vos no u poriets provar e yo per ventura com seria rey, no [m richtig in B.] tendria tan obligat a vos honrar com faç ara que no son rey. Na Rrenart conçidera longament en ço que l'orifant deya e ach paor que

los testimonis no la descobrisen de la tracio. Com l'orifant veu estar Na Rrenart concirosa, ell dix a Na Rrenart, que ls millo[r]s [1]) testimonis que ell podia aver, eren lo conill e lo paho, qui temien Na Rrenart e qui aurien plaer que fosen sos oficials, e no li calia aver temor que aquells la descobrisen de nenguna cosa secreta. Na Rrenart tench per bo lo concell que l'orifant li donava, e en presencia del conill e del paho feu sa promesa a Na Rrenart, e lo conill e lo paho prometeren al orifant e a Na Rrenart que u tendrien secret. Apres aquestes paraules [v° l'aurifant concella a Na Rrenart que primerament digues al porch, que lo rey lo volia auciure e puxes que u digues al rey. Na Rrenart ana ab lo porch per dir primerament, e l'orifant dementre que Na Rrenart parlava ab lo porch, parla ab lo rey, al qual dix tot ço que avia empres ab Na Rrenart e demana perdo al rey com avia concebuda tracio envers ell e dix li, com se penedia e com amava mes esser leal sotmes que traydor rey. Com, dix lo rey, poria esser sert, que ço que vos, N aurifant, diets, sia veritat? e l'aurifant dix, que ell ho poria conexer en ço que Na Rrenart avia tant fet, qu'en son concell no avia altra bestia mas Na Rrenart e que lo conill qui l temia per natura e aço matex del paho, qui avia fets de son hostal. Encara, senyor leo, vos en dire altra sertenitat, cor Na Rrenart es anat al senglar e diu que vos lo volets auciure, e dira a vos atretal, que l senglar vos vol auciure e que [zu tilgen] vos concellara, que fasats al senglar semblant ergulos per ço que l senglar tenga per ver ço que Na Rrenart li ha dit. Apres aquestes paraules [(b) l'aurifant dix al rey, que l conill e el paho avien consentit en sa mort. Molt fo maravellat lo rey de Na Rrenart, a qui avia fet tant d'onrament, com poch concebre envers ell engan e falliment e dix aquestes paraules:

49 A mon pare e hoyt recomptar, que mon avi, qui era rey d'una gran terra, volch abaxar los barons, a qui s tanyia honor e volch exalçar les vils besties, a les quals no s cove honrament, enfre les quals besties fo lo simi, al qual feu molt d'onrament. Aquell simi, com era semblant a hom, ach desig, que fos rey e conçebe en loch d'onrament tracio contra mon avi.

50 Senyor, dix l'aurifant, en poch anap no poch molt vi caber,

---

1) B. millors.

ni en presona que sia de vil loch, no cap gran honrament ni gran lealtat, e per ço es bo que vos auciats Na Rrenart e que aiats bon conçell e siats franch en vostre senyoratge e no us sotsmetats a malvada presona la noblea que deus vos ha donada per linatge e per offici. Apres estes paraules l'aurifant ana al senglar ab qui Na Rrenart avia parlat e dix, que ell sabia ço que Na Rrenart li avia dit e en axi ho dix l'aurifant al senglar com Na Rrenart ho avia dit. Lo senglar [f° 82 se maravella, com l'aurifant ho sabia, e l'aurifant li recompta tot lo fet. Estant que lo aurifant ab lo senglar parlava, lo leo conech, que Na Rrenart lo volia trahir. Lo rey ajusta denant si molts barons e fo y l'aurifany e el senglar e Na Rrenart e el conill e l paho. Denant tots demana lo leo al conill e al pao, que li diguesen veritat del testimoni que avien promes a fer a Na Rrenart apres sa mort. La pahor del conill e del paho fo molt gran, mas molt major fo cella de Na Rrenart, la qual dix al rey estes paraules: Senyor rey, per tal que yo temptas vostres barons, si us son bons ni leals, dixi al aurifany so que dixi, e aso matex dixi al senglar. Del conill e del paho vos dich, que anch no ls parle de ço que l'aurifant diu contra mi. E adonchs Na Rrenart se confia que l conill ni l paho, qui tant lo temien, no l guosaren acusar al rey ni descobrir de nulla [mit B. In A ist mala in nvala geändert] cosa. Com Na Rrenart ach parlat, lo rey feu un esguart molt orrible al conill e al paho e gita molt gran bram per ço que la natura de son alt senyoratge agues major virtut en la conciencia del conill e [(b) del paho, que la natura, per que l conill e l paho han pahor de Na Rrenart. Com lo leo ach gitat lo gran bram fellonament, el dix al conill e al paho, que li diguesen veritat. E lo conill e lo paho no s pogueren tenir e digueren veritat al rey. E adonchs lo rey ell son cors aucis Na Rrenart e puys que Na Rrenart fo morta, fon sa cort en bon estament. Lo rey feu de son concell l'aurifany e el senglar e d'altres honrats barons e gitaren ne lo conill e lo paho.

Finit es lo libre de les besties, lo qual Felix aporta a un rey per tal qu'el vees la manera, segons la qual en ço, que fan les besties, es significat com rey dega regnar e s deja guardar de malvat concell e de falsos homens.

Analyse.

I. Capitel.

Von der Königswahl.

1 Auf einer schönen flussdurchströmten Ebene waren viele wilde Thiere versammelt, um einen König zu wählen. Die meisten Stimmen fielen auf den Löwen. Dieser Wahl widersetzte sich heftig der Stier und hielt eine politische Rede, worin er auseinandersetzte, dass ein König nicht nur schön von Person und gross, sondern auch bescheiden und herablassend sein müsse und vor allen Dingen seinem Volke keinen Schaden bringen dürfe. Der Löwe aber sei ein Thierfresser und habe eine schreckhafte Stimme. Man solle darum das Pferd zum König machen, das bescheiden sei und von Pflanzen lebe. Dieser Rath fand bei allen Pflanzenfressern grossen Beifall; aber Renart der Fuchs sprach dagegen: Als Gott die Welt schuf, da bestimmte er die Thiere zum Dienste des Menschen, der Fleisch und Kräuter isst, weil Gott vom Menschen erkannt und geliebt sein wollte. Darum dürfe das Kräuter- oder Fleischfressen bei der Königswahl nicht massgebend sein, sondern die von Gott gesetzte Weltordnung. Darauf erwiderte die Kräuter fressende Gegenpartei, Renart spreche nicht aus politischem Princip so, sondern nur aus persönlichem Interesse, nicht die Adlichkeit des Löwen, sondern die Abfälle die er von seinen Raubgastereien ihm zukommen liesse, bestimmten sein Votum. Darüber grosser Tumult und nothwendige Vertagung des ganzen Wahlaktes, von Unze, Bär und Leopard, die selbst gewählt zu werden hofften, speciell befürwortet. Als Renart diesen Plan durchschaut hatte, erzählte er vor allen folgende Geschichte:

2 In einer Kathedralkirche war ein Bischof zu wählen. Die Parteien trennten sich, indem die einen den Sacristan wählen wollten, der ein gelehrter und exemplarischer Mann war, worüber der Erzdiakon und der Novizenmeister (cabiscol Magister scholarum) eifersüchtig wurden und die Wahl eines einfachen Canonikers durchsetzten, der weiter nichts war, als ein hübscher Mann, der sich mehr mit Weibern als mit Gottesgelahrtheit zu thun machte. Das Kapitel verwunderte sich daher sehr über diese Wahl und ein Canoniker sagte: (Hier scheint in beiden Handschriften eine identische Lücke zu sein, denn das nun Folgende, welches sich in den Handschriften unmittelbar anschliesst, hat den Anschein, als

wäre es das Urtheil des Canonikers über den vorliegenden Wahlstreit der Thiere, während es im Gegentheile nur die Schlussfolgerung oder Nutzanwendung sein kann, die Renart aus seiner als Exempel vorgetragenen Erzählung zieht). Wenn der Löwe König wird, und Bär, Unze und Leopard sich seiner Wahl widersetzt haben, so werden sie später bei ihm jederzeit in Ungnade stehen. Wenn das Pferd gewählt wird und der Löwe sich ein Vergehen gegen es zu Schulden kommen lässt, wie soll ihn das Pferd zur Strafe ziehen, da es nicht so stark ist, als er? Auf diesen Vorhalt bekamen Bär, Leopard und Unze Furcht vor dem Löwen und willigten in dessen Wahl, setzten sie auch mit Gewalt gegen die Pflanzenfresser durch, wofür ihnen der neue König das Privilegium ertheilte, diese jeder Zeit und an jedem Orte auffressen zu dürfen.

3 Eines Tages hatten der Löwe und seine Barone den ganzen Tag bis zur sinkenden Nacht Rathsversammlung in Staatsangelegenheiten gehalten und waren zuletzt sehr hungrig und durstig geworden. Der Löwe fragte den Fuchs, was sie zu so später Stunde etwa noch zu speisen bekommen könnten und erfuhr von ihm, dass ganz in der Nähe ein Kalb und ein Füllen, die Kinder des Stiers und des Pferdes seien. Sie wurden geholt und an der Hoftafel verzehrt zum grossen Schmerz und Ingrimm ihrer Eltern. Beide verliessen deshalb das Thierreich und wanderten ins Menschenreich aus, wo sie in Dienst genommen wurden, das Pferd zum Reiten, der Stier zur Feldarbeit.

4 Eines Tages begegneten sich beide und erkundigten sich gegenseitig nach ihrem Befinden, und beide klagten über unmässige Arbeit und schlechte Kost. Doch wollten sie immer noch lieber beim Menschen bleiben als zum mörderischen Löwen zurückkehren. Während dessen kömmt ein Fleischer heran und beschaut sich den Stier, ob er fett genug ist, denn sein Herr hatte ihn feil geboten. Auf den Rath des Rosses flieht der Stier wieder in seine Heimath, „denn es ist besser in Lebensgefahr sein, als sich abquälen unter einem undankbaren Herrn.“

II. Capitel.

Vom Rathe des Königs.

5 Als der Löwe zum König gewählt war, hielt er vor dem ganzen versammelten Volke eine schöne Rede, folgender Massen: Gefährlich und

beschwerlich, ihr Herrn, ist das Amt, welches ihr mir durch eure Wahl übertragen habt, jenes, weil Gott wegen der Sünden der Könige oft Hunger, Krankheit, Sterben und Krieg auf Erden schickt. Dasselbe thut er auch wegen der Sünden des Volkes und darum ist das Regieren für den König ein gefährliches Geschäft. Darum bitte ich euch, mir gute Rathgeber an die Seite zu stellen zu meinem und des Volkes Frommen. Diese Rede fand grossen Beifall. Als Räthe wurden bestellt der Bär, der Leopard, die Unze, die Schlange und der Wolf und diese schwuren sofort den Treueid in die Hände des Königs. Der Fuchs war über seine Zurücksetzung äusserst indignirt und gab seinen gekränkten Gefühlen auch Ausdruck: Christus ging nach dem Evangelium am liebsten mit einfältigen und demüthigen Leuten um und wählte aus solchen auch seine Apostel. Auch unser König sollte, meine ich, solche Leute in seinem Rathe haben, die nicht auf ihre Macht und ihren hohen Adel pochen und in ihrem Uebermuthe sich dem König selbst gleich achten, sondern die dem gemeinen Volke das gute Beispiel der Herablassung und Anspruchslosigkeit geben. Diese Rede fand grossen Anklang bei den Pflanzenfressern, Elephant, Eber, Bock, Hammel und den übrigen, und sie schlugen demgemäss den Fuchs als königlichen Rath vor. Dazu stellte dann Renart den Antrag, dass die vier Genannten Rathsmitglieder werden sollten. Als Leopard und Unze hörten, dass der Fuchs in den Rath kommen solle, waren sie darüber besorgt, er möge durch seine Redekünste und seine Geriebenheit sie beim Könige in Ungnade bringen, besonders da er mehr zu dessen Wahl beigetragen hatte, als jedes andere Thier.

6 Herr, sprach der Leopart zum König, an eurem Hofe ist der Hahn, schön von Person, klug, in Weiberbeherrschung erprobt und ein guter Sänger. Er passt wohl besser in den Rath, als Renart. Der Elephant billigte die Wahl des Hahns, besonders weil er dem Könige ein Beispiel im Frühaufstehen geben könne und ferner, dass er sich die Königin nicht über den Kopf wachsen liesse, dagegen solle auch Renart in den Rath kommen, weil er ein kluges und vielbewandertes Thier sei. Es gehe nicht an, meinte der Leopard, dass zwei sich so antipathische Persönlichkeiten wie Hahn und Fuchs auf derselben Bank sässen. Gleichwohl wäre Renarts Wahl zum Rathe durchgegangen, denn der König

war schon geneigt, sie zu genehmigen, als ihm der Leopard heimlich sagte:

7 Ein Graf hatte Krieg mit einem König und weil er nicht so mächtig war, wie jener, half er sich durch List, das heisst, er bestach den Staatssecretär (escriva) und gelangte dadurch in den Besitz aller politischen Geheimnisse, so dass der König in seinem Kriege gegen den Grafen gar nichts mehr ausrichten konnte, weil dieser seine Anschläge immer im voraus erfuhr und vereitelte. Darauf hin bestimmte der König, dass der Hahn in den Rath treten solle, Renart dagegen nicht, damit er dem Elephanten und Consorten nicht die Pläne des Löwen und der Fleischfresser verrathen könne.

III. Capitel.

Von dem Verrathe, den Renart gegen den König spann.

8 Diese Entscheidung rief bei Renart und seinen Parteigenossen die bitterste Unzufriedenheit hervor und in dieser Stimmung entwarf Renart den Plan zum Hochverrathe und zur Ermordung des Königs. Er begann zum Elephanten: Von nun an wird zwischen den Fleisch- und den Pflanzenfressern unversöhnliche Feindschaft sein, da jene ganz allein im Rathe des Königs sitzen und eure Partei darin nicht durch ein einziges Mitglied vertreten ist. Der Elephant meinte, der Hahn und die Schlange, die doch nicht ausschliesslich Fleischfresser seien, könnten wohl ihre Rechte vertreten, worauf ihm Renart mit folgender Geschichte antwortete: Es geschah in einem Lande, dass ein Christ einen Sarrazenen hatte, auf den er das grösste Vertrauen setzte und dem er alle möglichen Gefälligkeiten erwies. Der Sarrazene aber, weil von anderem Glauben, war nicht im Stande gegen seinen Herrn aufrichtig guten Willen zu tragen, sondern sann alle Zeit nur darauf, wie er ihn umbringen könnte. So mit dem Hahn und der Schlange. Wenn sie auch kein Fleisch essen, so sind sie euch doch von so fremdem Stamme, dass sie jederzeit nur auf euren Nachtheil sinnen werden. Diese Rede gab dem Elephanten viel zu denken, indem er die Nachtheile erwog, die durch die Königswahl ihm und seiner Partei erwachsen seien und noch bevorstünden. Während er so überlegte, sagte Renart zu ihm, er solle sich

doch nur nicht vor dem König und seinem Anhang fürchten; wenn er wolle, so werde er der Fuchs, es dahin bringen, dass der Elephant König würde. Dieser der nicht glauben konnte, dass Renart, selbst Fleischfresser, je ein ehrliches Bündniss mit den Pflanzenfressern gegen seinesgleichen eingehen würde, sprach folgende Worte:

9 In einem Lande geschah es, dass eine Weihe eine Ratte davontrug und ein Eremit zu Gott betete, er möge die Ratte in seinen Schoss fallen lassen, was Gott auf die Bitte des heiligen Mannes hin auch geschehen liess. Nun bat der Eremit den Herrn, er möge ein schönes Fräulein aus ihr machen. Auch diese Bitte erhörte unser Herr. Liebe Tochter, sprach der Eremit, willst du die Sonne zum Manne? Nein, denn die Sonne verdunkelt die Wolke. Den Mond? Nein, denn er hat kein eigenes Licht, sondern muss es von der Sonne leihen. Die Wolke? Nein, denn der Wind führt sie hin, wo er will. Den Wind? Nein, denn der Berg hemmt ihn in seiner Bewegung. Den Berg? Nein, denn die Ratten durchlöchern den Berg. Den Menschen? Nein, denn er tödtet die Ratten. Zuletzt bat das Fräulein den Eremiten, er möge zu Gott beten, dass er sie wieder zu einer Ratte mache und ihr einen schönen Ratzen zum Manne gebe.

10 Als Renart diess gehört, merkte er wohl, dass der Elephant Verdacht gegen ihn hege und Verrath von ihm fürchte. Da hätte er sich gerne an den Eber gewandt, dass der König würde, wie er es zuvor dem Elephanten vorgeschlagen hatte. Damit aber sein Anschlag nicht weiter bekannt würde, wollte er unter allen Umständen den Plan mit dem Elephanten durchsetzen und erzählte daher Folgendes: In einem Lande geschah es, dass ein Ritter von einer Dame einen schönen Sohn hatte. Seine Frau starb und er nahm eine andere, die den Junker gar nicht leiden mochte, den ihr Gemahl so sehr liebte. So wurde er zwanzig Jahre alt und da sann die Stiefmutter darauf, wie sie ihren Mann dahin brächte, ihn aus seinem Hause zu verbannen, und sagte zu ihrem Manne, der junge Herr habe Unzucht mit ihr zu treiben begehrt. Der Ritter war so in seine Dame vernarrt, dass er ihr gleich aufs Wort glaubte, seinen Sohn aus dem Hause trieb und ihm verbot, jemals wieder vor seinen Augen zu erscheinen. In tiefster Verbitterung über so schmähliches Unrecht schied der Jüngling. Durch diese Erzählung

Renarts wurde der Elephant zum Theil getröstet und fasste wieder Hoffnung, mit seiner Hülfe König zu werden, fragte auch, wie es anzufangen, dass der Löwe ums Leben käme und er an seiner Statt zum König gewählt würde, da der König so stark von Person sei und einen so weisen Rath habe, während er der Fuchs ein so kleines Thier sei und von so schwachem Vermögen, worauf Renart mit folgendem Beispiel erwiderte:

11 In einem Lande geschahs, dass alle Thiere überein kamen, dem Löwen täglich ein Thier zu geben, damit er sie übrigens in Frieden liesse. So loosten sie denn täglich und das Thier, auf welches das Loos fiel, gieng zum König und liess sich fressen. Eines Tages fiel das Loos nun auf den Hasen und der zögerte bis Mittag hinaus, ehe er zum König gieng, weil er sich sehr vor dem Sterben fürchtete. Der Löwe war höchst ergrimmt, weil sein Essen so lange ausgeblieben und fragte, wo er denn geblieben, denn er habe grossen Hunger. Der Hase entschuldigte sich, es sei ganz in der Nähe ein Löwe, der behaupte, Herr dieses Landes zu sein und der habe ihn fangen wollen. Der Löwe ergrimmte darüber und sagte zum Hasen, er solle ihm gleich den Löwen zeigen. Der Hase lief voraus, der Löwe folgte und so kamen sie an einen grossen Wassertümpfel in einem Teiche, der von allen Seiten mit einer grossen Mauer umgeben war. Als das Bild des Hasen und des Löwen aus dem Wasser schien, sagte der Hase: da drunten ist der Löwe, der gerade einen Hasen fressen will. Der Löwe stürzte sich hinein, um seinen vermeintlichen Nebenbuhler zu bekämpfen und kam nicht mehr heraus. Als der Elephant diess Beispiel gehört, erzählte er dem Fuchs ein anderes.

12 Ein König hatte zwei Pagen, die seine Person bedienten. Eines Tages geschah es, dass der König auf seinem Thronsitz sass und um ihn herum eine Menge Barone und Ritter. Da erblickte einer der Pagen auf dem weissen Sammtmantel des Königs einen Floh und bat den König, er möge ihm zu erlauben geruhen, dass er näher trete und einen Floh von dem königlichen Mantel entferne. Der König gab die Erlaubniss und wollte den Floh sehen, zeigte ihn seinen Rittern und sagte, es sei doch sehr merkwürdig, wie ein so kleines Thierchen es wagen könne sich dem König zu nahen. Dem Knappen liess er 100 Goldstücke geben.

Der andere Page war darüber neidisch und setzte am andern Tag eine grosse Laus in den Mantel des Königs und sagte dieselben Worte wie sein Kamerad den Tag vorher. Er gab dem König die Laus, der sich arg davor ekelte und ihm sagte, er habe den Tod verdient, weil er seine Kleider nicht von Läusen rein halte und ihm 100 Hiebe geben liess.

Renart merkte, dass der Elephant sich fürchte König zu werden und konnte nicht begreifen, wie in einem so gewaltigen Körper so viel Furcht vorhanden sein könne. Darauf sagte er folgendes Beispiel:

12ª Man erzählt, dass die Schlange und Frau Eva, die doch nur ein einziges Weib war, über Adam und seine ganze Nachkommenschaft Gottes Zorn gebracht haben. Wenn also die Schlange und Eva allein so viel Uebel anstiften konnten, so kann es ja auch geschehen, dass ich mit meiner List es dahin bringe, dass der König bei seinem Volke verhasst wird. Zur Stunde, wo Renart dem Elephanten das Beispiel von der Frau Eva gesagt hatte, fasste dieser den Plan, den König zu verrathen und sagte zu Renart, er wolle gern König werden, sobald er Renart es dahin brächte, dass der Löwe getödtet würde, was er ihm versprach und dafür vom Elephanten grosse Geschenke und Ehren in Aussicht erhielt.

IV. Capitel.

In welcher Weise Renart Thürhüter des Königs wurde.

13 Am Hofe des Königs war die Anordnung getroffen, dass der Kater Kammerherr des Königs war und der Hund Thürhüter. Der Kater war Kammerherr um die Ratten zu fressen, welche die Tücher des Königs zerstörten und weil er dem König von Gestalt ähnlich war. Der Hund war Thürhüter, weil er eine feine Witterung hatte und bellte und dem Könige die Nahenden meldete.

Während nun Kater und Hund in ihrem Amte waren, suchte Renart den Stier und das Ross auf, die den Hof des Königs verlassen hatten und begegnete dem Stier bei seiner Rückkehr in das Thierreich mitten auf einer schönen Ebene. Der Stier erzählte, wie es ihm bei den Menschen gegangen, Renart dagegen, wie die Sachen bei Hof stunden. Auf die

Frage des Fuchses, was er nun nach seiner Flucht vom Menschen weiter zu thun gedenke, antwortete der Stier, er wolle wieder an den Hof des Löwen gehen. Der Fuchs erzählte:

14 In einem Reiche war ein schlimmer König mit bösen Rathgebern und die thaten dem Volke so viel Uebels an, dass es zuletzt nicht mehr zu ertragen war, und die Leute dem König und seinen Rathgebern den Tod wünschten. Der Stier ersah daraus, dass unter dem Löwen ein schlimmes Regiment geführt werde und fürchtete sich zu Hofe zu gehen. Dem Fuchs erzählte er folgende Geschichte:

15 In einer Stadt war ein Bischof, der sehr schlecht für sein Amt passte und wegen seiner Unwürdigkeit und ob des schlimmen Beispiels, welches er dem Capitel und der Gemeinde gab, grosses Unheil verursachte und viel Gutes verhinderte. Eines Tages geschah es, dass der Bischof wieder ein grosses Unrecht verübt hatte und gleich darauf hingieng und die Messe sang. Einen solchen Abscheu fasste nun da ein Kleriker vor der Sünde des Bischofs, dass er die Stadt verliess, um unter den Hirten in den Wäldern zu leben, denn besser sei, sagte er, unter den Hirten zu sein, die ihre Schafe gegen die Wölfe hüten, als unter einem Hirten, der seine Herde morde und den Wölfen überliefere. Darauf sagte der Stier, er wolle sich ganz aus diesem Lande verbannen und mit dem König und seinem Rathe in keine Berührung kommen.

16 Herr Stier, sagte Renart, habt ihr die Frage gehört, die ein Eremit an einen König stellte? Was für eine Frage war das? sagte jener. Renart sprach: Auf einem hohen Gebirge lebte ein heiliger Einsiedler, dem täglich üble Gerichte über den König des Landes zu Ohren kamen. Da stieg er von seinem Berge herunter, kam in die Residenz, trat vor den König, und fragte ihn: Welches Leben, meint ihr, Herr, ist Gott wohlgefälliger, das eines Einsiedlers oder eines Königs, der sein Volk gut regiert? Lange besann sich der König und sagte endlich, ein König habe mehr Gelegenheit zu guten Werken, als ein Einsiedler. Herr, antwortete der Eremit, ich bin sehr erfreut über eure Antwort; denn aus ihr ersehe ich, dass ein schlimmer König mehr Böses thut, als ein Eremit in seiner Einsamkeit Gutes thun kann und darum bin ich auch von meiner Einsiedelei heruntergekommen und habe mir vorgesetzt, so lange bei euch zu bleiben, bis ihr und euer Reich wieder im rechten Stande seid.

17 Als der Fuchs diess Beispiel erzählt hatte, sagte er zum Ochsen: Ihr gleicht sehr dem Eremiten, darum will ich euch einen Rath geben, der für den König und für euch sehr gute Folgen haben wird. Geht auf eine hübsche Wiese in der Nähe des Ortes, wo der König mit seinen Baronen sich aufhält und fresst euch da dick und stark. Wenn ihr völlig zu Kräften gekommen seid, so brüllt dreimal des Tags und dreimal des Nachts so laut ihr nur immer könnt. Inzwischen spreche ich wegen eurer Angelegenheit mit dem König. Der Ochs gieng zur Wiese, der Fuchs zu Hof.

Alles geschah, wie der Fuchs gerathen hatte. Als nun der Fuchs den Stier so gewaltig brüllen hörte, eilte er zum König, der über das Brüllen so in Angst gerieth, dass er zu zittern anfieng und sich vor seinen Baronen schämte, sie möchten ihn für einen Feigling (wörtlich Füchslein volpell) halten. Während der König nun so in Angst war und keiner seiner Barone seine Furcht wahrnehmen konnte, trat Renart an ihn heran, worüber der Hahn krähte und der Hund bellte. Der König war froh, ihn nah bei sich zu haben und fragte ihn, ob er nicht wisse, von welchem grossen und gewaltigen Thiere diese schreckliche Stimme komme.

18 Herr, sagte der Fuchs, in einem Thale hatte ein Spielmann sein Tamburin an einen Baum gehängt. Der Wind bewegte das Tamburin hin und her und schlug es an die Zweige des Baumes, so dass es im ganzen Thale wiederhallte. Den Ton hörte ein Affe, lief herbei und sah das Tamburin, und meinte, es müsse inwendig voll Butter oder sonst was Gutem sein, weil es einen so grossen Lärm mache, sprengte es also auf und fand es ganz leer.

So könnt ihr auch denken, Herr, dass diese gewaltige Stimme von einem Thiere herrührt, welches leer ist und nicht die Kraft besitzt, welche die Stimme andeutet. Fürchtet euch also nicht vor der unbekannten Stimme. Während Renart so sprach, brüllte der Stier so fürchterlich, dass Alles ringsum erzitterte und der König nicht umhin konnte, sich seinen Schrecken merken zu lassen. Neues Brüllen, neuer Schreck. Nur Renart zeigte gar keine Angst, was den König höchlich Wunder nahm. Wie ist es möglich, fragte er ihn, dass du dich nicht vor dieser Stimme fürchtest? Renart sagte:

19 Ein Rabe baute sein Nest auf einen Felsen und jedes Jahr frass ihm eine grosse Schlange seine Jungen. Der Rabe hatte darüber grossen Zorn, wagte aber nicht, die Schlange anzugreifen, weil er nicht stark genug war, um sie mit Waffengewalt zu besiegen. Da sann er darauf, sie durch List zu bemeistern, da ihm die Kraft gebrach. Eines Tages spielte eine Königstochter mit ihren Fräulein in einem nahen Baumgarten und hatte ihr Schapel (Kranz) von Gold, Silber und Edelsteinen an einen Baumzweig gehängt. Das nahm der Rabe und flog lange damit hin und her, so dass recht viele Menschen ihm nachliefen und wohl sehen konnten, wo er es zuletzt fallen liess, nämlich über dem Nest der grossen Schlange. Als die Leute herbeikamen um das Schapel zu nehmen, sahen sie auch die Schlange und tödteten sie und so wurde ihrer der Rabe durch List Meister.

20 So habe auch ich', fuhr Renart, so viel List und Meistersinn, dass ich diesem fremden Thiere mit der furchtbaren Stimme, auch wenn ich es nicht in offenem Kampfe bestehen könnte, dennoch Herr zu werden und ihm ein schlimmes Ende zu bereiten mich getraue. Die Schlange, die einer von den Räthen war, sprach darauf folgendes Beispiel:

21 In einem Teiche hatte ein Reiher lange Zeit gefischt, bis er alt wurde und oft nichts mehr erjagte. Da besann er sich auf eine List, die schliesslich zu seinem Verderben ausschlug. Eines Tages stellte er sich ganz traurig ohne zu fischen ans Ufer bis zur Nachtzeit. Ein Krebs bemerkte diess und fragte, warum er denn nicht fische, wie alle Tage sonst. Der Reiher versetzte, weil ihm die Fische im Teiche gar so sehr leid thäten, bei denen er so lange gelebt habe, denn nun hätten sich zwei Fischer aus der Nachbarschaft vorgenommen, nächstens hieher zu kommen und den ganzen Teich auszufischen und sie seien solche Fischmeister, dass ihnen nichts entkommen würde. Der Krebs erschrack und theilte die schlimme Kunde den Fischen mit, die sodann in Masse zum Reiher kamen und ihn um Rath in dieser äussersten Gefahr baten. Es bleibt nichts anders übrig, sagte der, als dass ich euch einen um den andern in einen Teich, eine Meile von hier, trage. In diesem Teiche ist viel Röhricht und Schlamm, weshalb euch da die Fischer wenig schaden können. Den Fischen leuchtete das ein und jeden Tag trug der Reiher so viele von ihnen fort als er wollte, die er dann auf einem

nahen Hügel in aller Ruhe verzehrte. So war das schon lange fortgegangen, als ihn eines Tages auch der Krebs bat, er möge ihn in jenen sicheren Teich tragen. Der Reiher streckte seinen Hals aus, an den sich der Krebs mit beiden Händen anklammerte. Während des Fliegens wunderte sich der Krebs, dass er noch immer den Teich nicht erblickte, in den er nach seinem Glauben gebracht werden sollte. Als sie dem Orte nahe kamen, wo der Reiher die Fische zu verzehren pflegte, erblickte der Krebs den Grätenhaufen und merkte die Verrätherei des Reihers, dem er nun den Hals so zusammenkneipte, dass er todt zur Erde sank, worauf der Krebs zurück kroch und seinen Gefährten im Teiche Alles erzählte.

22 Herr, sprach darauf Renart, zur Zeit, wo Gott Adam aus dem Paradiese jagte, verfluchte er die Schlange, weil sie Eva gerathen hatte, von der verbotenen Frucht zu essen und seitdem sind die Schlangen gräulich anzusehen und giftig und alle Uebel in der Welt sind durch die Schlange gekommen, und darum liess ein weiser Mann eine Schlange aus dem Rathe des Königs treiben, welche dieser sehr liebte. Der Löwe sagte dem Fuchs, er möge das Beispiel erzählen.

23 Herr, sprach der Fuchs, ein König hatte von einem heiligen Manne gehört, der sehr weise sei und schickte nach ihm. Der heilige Mann kam zum König, der ihn bat, bei ihm zu bleiben und ihm mit seinem Rathe in der Regierung zu helfen. Der Heilige that diess und blieb. Eines Tages war grosse Rathsversammlung über eine wichtige Staatsaffaire. Da war neben dem Könige eine grosse Schlange, mit der er mehr Rath pflog, als mit allen anderen. Als der heilige Mann die Schlange erblickte, fragte er den König, was König in dieser Welt be deute. Dieser antwortete: Der König ist in dieser Welt ein Sinnbild Gottes, d. h. er soll Gerechtigkeit halten und das Volk, das Gott ihm anvertraut hat, gut regieren. Welches Thier war nun Gott am feindlichsten, seitdem er die Welt erschaffen hat? Die Schlange, sprach der König. Aus eurer eignen Rede, fuhr der Heilige fort, geht ja nun hervor, dass ihr die Schlange tödten sollt und grosse Sünde thut, sie an eurem Hofe zu halten, denn wenn ihr ein Ebenbild Gottes seid, so müsst ihr alles hassen, was Gott hasst, besonders aber, was Gott am meisten hasst. Wegen dieser Worte des heiligen Mannes tödtete der

König die Schlange, ohne dass sie sich durch ihre List und Meisterschaft zu helfen wusste.

24 Als Renart dies Beispiel erzählt hatte, schrie und brüllte der Stier so stark, dass der König und seine Barone abermals zitterten und der Fuchs sagte, er wolle gehen, wenn es der König wünsche, und nachsehen, von welchem Thiere die schreckliche Stimme komme und das Thier wo möglich herbeibringen, damit es dem Löwen Gesellschaft leiste. Der Vorschlag fand allgemeinen Beifall und der Fuchs stellte dem König nur die Bedingung freien Geleits und Aufenthaltes am Hoflager für das Thier, falls er es brächte, was der König auch bewilligte. Renart kam auf die Wiese, wo sich der Stier aufhielt, der grosse Freude über seine Ankunft hatte.

Nachdem Renart was inzwischen geschehen, berichtet, rieth er ihm: Geht mit mir zum König und gebärdet euch bescheiden und anständig, und ich werde sagen, ihr habet tiefe Zerknirschung darob empfunden, dass ihr so lange der Herrschaft des Königs euch entzogen und dann bittet ihr öffentlich und vor Allen um Verzeihung, dass ihr so lange beim Menschen geblieben. Sprecht und benehmt euch so, dass der König und sein Hof Respect vor euch bekommen und dann gebt ihm den Rath, mit dem Menschenkönige Freundschaft zu machen. So kamen also der Stier und Renart zu Hofe und als Alle den Stier erblickten, schämten sie sich, dass sie vor ihm solche Furcht empfunden hatten und der König wunderte sich, woher er denn eine so laute und fürchterliche Stimme habe. Der Stier machte gebührende Reverenz und erzählte auf Befragen Alles was ihm in der Sklaverei des Menschen geschehen. Seine Stimme aber, sagte er, habe sich so verändert, weil er in Furcht und Zerknirschung aus Besorgniss vor der königlichen Ungnade wegen seiner langen Entfernung gebrüllt habe. Mit zitterndem Herzen habe er also gebrüllt und darum haben seine Stimme so schrecklich geklungen. Der Stier bat den König nun vor dem ganzen Hofe um Verzeihung und erhielt sie. Auf die fernere Frage des Königs nach dem Menschen sagte er, mit Recht erkläre die Schlange den Menschen für das allerschlimmste und falscheste Thier auf dieser Welt. Warum fragte der König, hat die Schlange das gesagt? Der Stier sprach:

25 Ein Mal geschah es, dass ein Bär und ein Rabe und ein Mensch

und eine Schlange in einen Silo (unterirdischen Kornbehälter) geriethen. Da gieng ein heiliger Mann vorüber, der ein Einsiedler war, schaute in den Silo hinein und erblickte sie alle vier, die nicht herauskonnten und ihn um Rettung baten unter Versprechung guter Belohnung. Der Heilige zog zuerst die drei Thiere heraus und als er auch den Menschen herausziehen wollte, warnte ihn die Schlange, denn er würde schlechten Dank dafür haben. Der Einsiedler wollte das nicht glauben und zog den Menschen doch heraus. Der Bär brachte ihm darauf zum Danke einen Bienenstock voll Honigwaben, und nachdem er sich daran nach Herzenslust satt gegessen, gieng er in die nächste Stadt um zu predigen. Bei seinem Eintritte brachte ihm der Rabe einen kostbaren Kranz, den er der Königstochter vom Haupte geraubt hatte. Der Einsiedler hatte grosse Freude an dem herrlichen Geschmeide. Inzwischen ging in der Stadt ein Ausrufer umher, der im Namen des Königs dem Ueberbringer des Kranzes reiche Belohnung verhiess, dem Hehler schwere Strafe androhte. Davon wusste aber der heilige Mann nichts. Als er nun durch eine Strasse gieng, wo er jenen von ihm aus der Grube gezogenen Menschen, der seines Zeichens ein Silberarbeiter war, erblickte, bat er diesen, er möge ihm den Kranz aufheben. Der aber trug ihn zu Hofe und verklagte den heiligen Mann, der nun gefangen, geschlagen und eingekerkert wurde. Da gieng die von ihm gerettete Schlange zur Königstochter und biss sie im Schlafe in die Hand. Diese weinte und schrie, denn die Hand war von dem giftigen Bisse geschwollen, und der König liess nun durch die ganze Stadt eine grosse Belohnung für den ausrufen, der die Prinzessin heilen könnte. Da kam die Schlange zum König, während er schlief und sagte ihm ins Ohr, in seinem Kerker liege ein Mann, der ein Kraut besitze, mit dem er seine Tochter heilen könne. Dieses Kraut hatte die Schlange dem heiligen Manne gebracht und ihn angewiesen, wie er es auf die Hand der Prinzessin zu legen habe und wie er den König bitten solle Gerechtigkeit an dem Menschen zu üben, der ihm seine Rettung so schlimm gedankt hatte. So geschah es auch. Die Prinzessin wurde heil, der Heilige frei und der Silberschmidt gerichtet. Das Beispiel gefiel dem König und Hofe sehr wohl und der König fragte den Stier, ob er glaube, dass er der Löwe sich vor dem Menschen zu fürchten habe. Jawohl, sprach der Stier, es ist

sehr gefährlich, in der Feindschaft des Menschenkönigs zu sein, denn vor seiner Uebermacht und Meisterschaft kann kein Thier bestehen. Der König wurde darüber sehr nachdenklich und Renart, der wohl merkte, dass er sich vor dem Menschenkönige fürchte, sprach diese Worte: Herr, das hochmüthigste und habsüchtigste Thier ist der Mensch und darum möchte ich euch wohl rathen, dem Menschenkönig Gesandte und Kostbarkeiten zu schicken, um ihn euch und eurem Volke günstig zu stimmen. Der Vorschlag gefiel dem König, aber der Hahn widersprach und erzählte folgende Geschichte.

26 In einem Lande geschah es, dass Kraft und Meisterschaft vor einem Könige in Streit geriethen. Kraft sagte, ihr gebühre die Herrschaft von Natur über die Meisterschaft, und das gleiche behauptete diese von sich. Der König wünschte, dass der Streit durch einen Kampf entschieden werde, und da ward Kraft von Meisterschaft überwunden. Darum, sagte der Hahn, wenn ihr Freundschaft mit dem Menschenkönig habt und ihr euch gegenseitig Gesandte schickt, so werden die seinigen herausbringen, dass ihr und eure Barone der Kunst und List des Menschen nicht zu widerstehen vermögt. Dagegen machte Renart den Einwurf, Gott mache, was er mache, durch seine Macht, ohne Kunst und List und darum müssten folgerichtig diejenigen im Kampfe stärker sein die mit Waffen ähnlich denen Gottes kämpften, als die andern die mit unähnlichen kämpften. Dem Löwen gefiel Renarts Beispiel und er wollte unter allen Umständen dem Menschenkönige Gesandte und Kostbarkeiten schicken, und fragte nun, was für welche er schicken sollte. Das, meinte Renart, müsste der Stier am besten verstehen, da er die Sitten und Liebhabereien der Menschen durch seinen langen Aufenthalt unter ihnen erforscht habe. Der Stier sagte: Wenn die Menschen Gesandte schicken, so nehmen sie dazu die edelsten und angesehensten im Rathe. Also müsst auch ihr thun. Eure edelsten Rathgeber sind, wie mir scheint, die Unze und der Leopard, auf der andern Seite ist euer Ebenbild der Kater, und wenn ihr diese drei und dazu noch den Hund dem Menschenkönige schickt, denn die Menschen halten sehr viel auf die Jagd, so werdet ihr die vornehmsten Boten und angenehmsten Geschenke gesandt haben. Dem Rathe wurde entsprochen, der Stier wurde zur Belohnung königlicher Kämmerling, Renart aber behielt seine vorige Stelle.

V. Capitel.

Von den Gesandten, welche der Löwe an den Menschenkönig schickte.

27 Der König gab der Unze und dem Leoparden politische Instructionen und sprach: Die Weisheit des Herrschers zeigt sich durch kluge, wohlberedte, wohlberathende und einmüthige Botschafter und seine Adlichkeit im vornehmen und feinen Auftreten seiner Abgesandten und ihrer gesammten Umgebung. Das Alles und noch manches andere ist erforderlich, damit die Gesandtschaft dem fremden Herrn willkommen sei. Nachdem also der Löwe seine Gesandten instruirt hatte, wie sie sich beim Menschenkönig zu benehmen und wie zu sprechen hätten, zogen sie fort durch viele und manche Länder und kamen endlich dahin, wo der Menschenkönig grosses Parlament (parlament) hielt. Bei ihrem Eintritte in die Stadt gewahrten sie, dass öffentliche Freudenmädchen (folles fembres del bordell) vor ihren Augen ihr Unwesen mit den Männern trieben, darüber waren sie sehr erstaunt und der Leopard gab bei dieser Gelegenheit folgende Erzählung zum Besten:

28 Ein Bürger hatte eine Frau, welche er sehr liebte. Er miethete eine Wohnung in der Nähe eines öffentlichen Hauses. Die Dame sah die Liebhaber der Buhlerin oft ein- und ausgehen und bekam dadurch böse Gelüste, denen sie sich lange Zeit hingab, bis sie ihr Mann eines Tages mit einem Fremden auf der That überraschte. Er war darob höchlich empört, seine Frau erzählte ihm aber folgendes Beispiel:

29 Zwei wilde Böcke kämpften einmal auf einer Wiese miteinander so grimmig, dass ihnen das Blut von den Stirnen auf das grüne Gras rann. Ein Fuchs leckte es auf, aber die Stösse der ergrimmten Böcke trafen ihn von beiden Seiten so dass er davon starb und sterbend sagte, er sei selbst Schuld an seinem Tode.

Herr Leopard, sagte der Hund, sehr wunderlich ist es, dass die Menschen, welche an Gott glauben, sich kein Gewissen daraus machen, diese tollen Weiber vor den Augen Aller, die in die Stadt hinein und herausgehen, sündigen zu lassen. Es scheint darum, dass der Herr und die Bewohner dieser Stadt schamloser Sinnlichkeit fröhnen. Viele Tage waren sie nun in der Stadt, ohne den König sprechen zu können; denn

das war so seine Gewohnheit. Als sie nun einmal wieder umsonst antichambrirt hatten, vernahmen sie von einem Manne, dem ein Unrecht geschehen war, und der in langer Zeit es nicht hatte dahinbringen können, beim König Rechte zu erhalten, folgende Rede: Herablassend ist Gott, der Herr Himmels und der Erde und alles Geschaffenen, denn so oft der Mensch ihn sehen und mit ihm sprechen will, so kann er es thun und ihm sein Anliegen vortragen. Dieser König hat keine Thürsteher, denen man Geld geben muss und keine Räthe, die um Bestechung Bosheit und Trug üben, er glaubt Niemands falschen Worten und ernennt nicht eitle, hochfahrende, habsüchtige und unzüchtige Richter und Pfleger und Amtleute. Gesegnet sei ein solcher Herr und alle, die ihm dienen. An dieser Rede des gekränkten Mannes merkten sie, was der König für ein Herr sei und die Unze sprach zum Leoparden:

30 Ein König wollte seine Tochter einem andern König zur Frau geben und schickte heimlich einen Ritter in dessen Land, um Erkundigungen über ihn einzuziehen. Der Ritter fragte die Bauern und das gemeine Volk und alle sprachen übel vom König. Eines Tages begegnete er zwei Spielleuten (jutglars) die vom Hofe des Königs kamen und von diesem mit verschiedenen Gewändern beschenkt waren. Auch diese fragte er nach den Sitten des Königs und sie sagten, er sei freigebig und ein Liebhaber der Jagd und schöner Damen und sonst noch viele Lobsprüche mehr. Tadel und Lob hinterbrachte der Ritter seinem König, der daraus entnahm, dass der Schwiegersohn üble Art habe und es nicht über sein Gewissen bringen konnte, ihm die Tochter zu geben.

31 Endlich kamen die Gesandten vor den König und übergaben die Geschenke des Löwen und einen Brief von ihm, in welchem Folgendes stund: Ein König war in einer Provinz, der viele vornehme und mächtige Barone hatte. Um sie in Respect und Friede und Ordnung im Lande zu erhalten, sorgte er dafür, dass er beim Kaiser in grosser Freundschaft stund. Der Kaiser liebte ihn, die Barone fürchteten ihn deshalb, und so war Friede im Lande. Als der König den Brief des Löwen gelesen und seine Gaben empfangen hatte, gab er den Kater einem Tuchhändler, der eben da war, den Hund einem Ritter, der gerne jagte. Dass der König den Kater, den ihm der Löwe als Conterfei seiner eignen Person geschickt hatte, dem Tuchhändler zum Präsent machte, der nicht

einmal von Adel war, missfiel den Gesandten aufs höchste. Als sie nach langer Unterredung mit dem Könige in ihr Hotel zurückgekehrt waren, kam dahin auch der Hund und äusserte sich sehr missvergnügt darüber, dass ihn der König jenem Ritter geschenkt habe, der den Vorsatz hege, ihn zur Jagd auf die kleinen Leute und Unterthanen des Löwen zu gebrauchen, was von seiner Seite Majestätsverbrechen wäre. Eines Tages wurden die Gesandten zu einer grossen Hoftafel eingeladen. Während des Essens giengen Spielleute auf und ab und sangen zu ihren Instrumenten unanständige und wohlerzogenen Ohren widerwärtige Lieder. Sie tadelten was zu loben und lobten, was zu tadeln war, worüber König, Königin und Hofleute sich köstlich amüsirten. Da trat ein ärmlich gekleideter Mann mit einem grossen Barte mitten in das Banket und sprach: Nicht vergessen möget ihr Alle, dass Gott alle Creaturen geschaffen und so manche aus fernen Landen zum Dienst und zur Freude des Menschen hieher hat kommen lassen. Nicht mögen König und Königin die Unsitte vergessen und die Unordnung, die in diesem Saale herrscht, wodurch Gott beschimpft wird, sintemal Niemand hier ist, der lobt, was zu loben und tadelt, was zu tadeln, noch der Gott dankt für die Ehre, die er dem König und der Königin und allen Baronen in dieser Welt geschenkt hat. Auf diese Rede trat ein weiser Schildknappe vor, fiel vor dem König auf die Kniee und bat um das Amt eines Lobers dessen, was am Hofe zu loben sei, erhielt es aber nicht, weil der König nicht die Absicht hatte, bei sich und seinem Hofe irgend eine Unform abzuthun. Dazwischen kam ein Landrichter (veguer) und brachte einen Mann, der so eben mit grossem Unrechte einen Ritter getödtet hatte. Der Mann sprach zum König: Herr König, es ist die Weise Gottes, demjenigen, der ihn um Gnade bittet, zu vergeben. Von euch, der ihr auf Erden Stellvertreter Gottes seid, erbitte ich Verzeihung. Der König versetzte: Gott ist gerecht und barmherzig. Weil du aber den Ritter in der Voraussicht getödtet, dass ich dir verzeihen würde, soll dir nur Recht und keine Gnade werden. Als das Banket zu Ende war, und die Botschafter nach Hause kehrten, während des Weges sich von der Adlichkeit, Macht und Reichthum des Königs und Hofes und dazu ihrem Mangel an Gottesfurcht unterhaltend, da fanden sie ihren Wirth jammernd und klagend. Um die Ursache befragt, sagte er: Unser König hat in

dieser Stadt ein grosses Parlament gehalten, viele Gesandtschaften herrlich empfangen und nun hat er ein grosses Fest befohlen, welches mich allein auf 1000 Pfenige zu stehen kommen wird, die ich von den Juden zu leihen nehmen muss. Herr Wirth, fragten die Gesandten, hat denn der König keinen Schatz? Nein, sagte der Wirth, er borgt von seinen Leuten und giebt bei jedem Hoftage 2mal im Jahre grosse Feste und so richtet er das Volk durch Verschwendung zu Grunde und macht es zu Bettlern. Was für einen Nutzen, fragte die Unze, haben denn diese Hoftage? Keinen, sagte der Wirth, vielmehr grossen Schaden, weil dadurch das Volk verarmt und verdorben wird. Als am andern Tage die Botschafter durch Bestechung des Portiers wieder zur Audienz gelangt waren, erwies der König dem Leopard mehr Ehre, als der Unze, indem er ihn gnädiger anblickte und ihn mehr in seiner Nähe sitzen liess. Darüber hatte das Panterthier grossen Verdruss, weil es ebenso viel Rücksicht zu verdienen glaubte, wie der Leopard. Inzwischen kamen von 4 Städten 8 angesehene Männer als Bevollmächtigte, um sich über die königlichen Beamten zu beklagen, die schlechte Menschen seien und das ganze Land zu Grunde richteten, und um bessere Beamte zu bitten. Der König verwies sie an seinen Rath, der ihre Beschwerden untersuchen und verbescheiden würde. Als die 8 Herren hier ihre Sache vorgebracht hatten, bekamen sie scharfe Rügen, denn die Beamten hatten in diesem Rathe Freunde, denen sie einen Theil ihres unredlichen Gewinnes zukommen liessen und so kehrten die 8 Biedermänner unverrichteter Dinge heim. Ihr Herren, fragte sie der Leopard, meint ihr, dass der König selbst Schuld trage an dem Uebel, welches unter seiner Regierung geschieht? Darauf erwiderte einer von den achten:

32 In einer Stadt starb ein sehr reicher Bürger und hinterliess sein ganzes Vermögen seinem Sohne, der nun von allen Seiten bestürmt wurde. Die einen wollten ihm eine Frau zubringen, die andern ihn zum Mönch machen, der junge Mann selbst aber war Willens, Alles zu verkaufen, was er hatte, und damit eine Brücke und ein Hospital zu bauen, das Hospital für die Pilger aus dem heiligen Lande, welche durch die Stadt kamen, die Brücke, damit keine Pilger mehr im Angesichte der Stadt in dem reissenden Flusse ertrinken sollten, wie es vorher vielen Jerusalemfahrern geschehen war. Als beides fertig war, träumte der

Bürgerssohn eines Nachts, dass von allem Guten, was durch das Hospital und die Brücke gestiftet wurde, er das Verdienst vor Gott haben sollte. An diesen Worten des Philosophen (philosof) erkannte der Leopard, dass der König für allen Schaden, den sein schlechter Rath auf Erden anstiftete, einst in der Hölle büssen werde. Damit schieden sie und nahmen Abschied von einander, indem der Leopard die Herrn auf Gott vertröstete, der ihnen wohl bald einen besseren König bescheeren würde.

33 Zur Zeit, wo der Löwe eben seine Botschafter an den Menschenkönig geschickt hatte, lag ihm der Fuchs sein Portier beständig in den Ohren, der Leopard habe die schönste Frau von der ganzen Welt, bis sich der König endlich in die Leopardin verliebte und sie der Königin und seinem Rathe zum Trutze mit Gewalt zu seinem Weibe machte. Der Rath hatte grossen Zorn auf Renart, weil er es dahin gebracht, dass der König sich gegen seine gute Gemahlin und gegen seinen treuergebenen Diener den Leopard so schwer vergangen. Lieber Freund, sagte der Stier zum Fuchs, ich fürchte sehr, dass der Leopard euch tödtet, wenn er erfährt, wie die Sache zugegangen ist. Der Fuchs erzählte darauf folgende Geschichte: Einmal geschahs, dass ein Hoffräulein eine grosse Falschheit gegen ihre Königin sich zu Schulden kommen liess. Aber das Hoffräulein war beim Könige sehr gut angeschrieben und darum wagte die Königin nicht gegen sie einzuschreiten und sie gieng straflos aus.

34 Als nun die Gesandten zurückgekehrt waren und ihre Botschaft beim Löwen ausgerichtet hatten, eilte der Leopard nach Hause zu seiner geliebten Gattin. Das Wiesel und alle seine Hausgenossen waren in grosser Betrübniss als sie ihren Herrn erblickten und erzählten ihm alle Schmach, die ihm der König angethan, indem er sein Weib vergewaltigte. Rasend wurde der Leopard gegen den König und fragte das Wiesel, ob seine Frau ihm willig gefolgt sei, und da er hörte, dass sie sich lange gesträubt und geweint hatte, ehe sie mit Gewalt fortgeführt wurde, da wurde er noch rasender. Wäre seine Frau willig gegangen, so hätte sich sein Zorn vielleicht besänftigt, so sann er nur auf Rache gegen den König.

Cap. VI.

Von dem gerichtlichen Zweikampfe zwischen Leopard und Unze.

35 Der Leopard kam zu Hofe und Renart, der ihn zuerst erblickte, sagte heimlich zum König: Herr, durch euer Verhältniss mit der Leopardin bin ich mit dem Leoparden überworfen und wenn ihr mich nicht öffentlich anerkennt und zu Ehren bringt, so dass ich eurer Person näher stehe, als jeder Andere, wird mich der Leopard augenblicklich ermorden. Zur Stunde ernannte der König Renart zum Mitglied des Rathes und zog ihn in seine nächste Umgebung, so dass der Leopard sich nicht an ihm zu vergreifen wagte. Den Pfau aber, der einen sehr feinen Geruch hat, machte er zum Thorwarte. Dem ganzen königlichen Rathe und allen zur Stelle anwesenden Baronen missfiel diese Bevorzugung Renarts aufs Entschiedenste, besonders aber dem Leopard, der nun vor den König trat und ihn vor dem ganzen Rathe und versammelten Hofe offen des Verrathes beschuldigte, indem er falscher Weise seine Gattin sich zu eigen gemacht habe. Am ganzen Hofe war kein Baron, der den Handschuh für den König aufgenommen hätte. Also erbot sich der Leopard zum Gottesgerichtskampfe und überantwortet dem König sein Pfand.

36 Der war gar erzürnt, als er sich so öffentlich als Verräther bezüchtigt und herausgefordert sah und schämte sich vor seinem ganzen Volke. Wer will den Kampf für mich aufnehmen? Alle Barone schwiegen. Da sprach Renart: Verrath ist ein Ding, welches Gott sehr missfällig ist, und eine grosse Schmach ist es für ein ganzes Volk, wenn sein König des Verrathes beschuldigt wird, wie hier der Leopard thut und um so grössere Ehre und Dank des Königs wird sich darum der Baron verdienen, der seine Sache zur seinigen macht und den Kampf aufnimmt. Da die Unze ohnehin auf den Leopard übel zu sprechen war, weil ihm der Menschenkönig mehr Auszeichnung erwiesen hatte, als ihr, so nahm sie nun den Kampf auf und vertheidigte die Unschuld des Königs, aber nicht ohne Gewissensbisse, weil sie wohl wusste, dass der König Betrug und einen schlimmen Handel gegen den Leopard angerichtet hatte, der ihm Zeit seines Lebens ein treuer Diener gewesen war.

Auf dem Kampfplatze stunden sich also Leopard und Unze gegenüber und alles Volk rief: Nun wird sich zeigen, wer siegen wird, Wahrheit oder Falschheit. Da fragte der Hahn die Schlange, wer nach ihrer Ansicht den Kampf gewinnen sollte und sie versetzte: der Gottesgerichtskampf ist aufgekommen, damit die Wahrheit die Falschheit zu Schanden und zu nichte mache, und die Wahrheit ist Gott. Darum kämpft Jeder, der eine Falschheit vertheidigt, gegen Gott selbst. Diese heimlich zum Hahn gesprochenen Worte der Schlange hörten der Leopard und das Panterthier. Der Leopard schöpfte daraus Trost und Muth, die Unze Gewissensbisse und Traurigkeit und die Angst, dass die Schuld des Königs ihr zu Schmach und Verderben gereichen würde. Diesen ganzen Tag bis zur Stunde der Complet (Sonnenuntergang) dauerte nun dieser Zweikampf. Die Unze vertheidigte sich furchtbar gegen den Leoparden, würde ihn auch wohl besiegt oder getödtet haben, wenn sie ein besseres Gewissen gehabt hätte. Dem Leoparden aber erquickte das Bewustsein seines guten Rechtes und der Unbill des Königs jedesmal die Kraft, wenn er schon zu unterliegen vermeinte. Und mit diesem felsenfesten Gewissen besiegte schliesslich der Leopard die Unze und zwang sie zu bekennen, dass der König ein falscher Verräther sei. Der kam darüber ausser sich vor Verwirrung und Beschämung. Der Leopard aber tödtete die Unze nach Kampfrecht. Das Volk schämte sich so seines Königs und dieser sich über sich selbst, dass er es nicht länger ertragen konnte, sondern über den Leoparden, der vom tagelangen Kampf todtmatt war, herstürzte und ihn erwürgte. Alle Anwesenden entsetzten sich über diese Gräuelthat des Löwen und jeder wünschte in seinem Herzen unter einer anderen Regierung zu stehen, denn eine gar gefährliche Sache ist Unterjochung des Volkes unter einem König, der ungerecht, zornmüthig und verrätherisch ist.

37 Diese ganze Nacht blieb der König zornig und übler Laune, am andern Morgen versammelte er seinen Rath und liess darüber verhandeln, was er dem Menschenkönige für eine Antwort geben solle. Dieser hatte ihm nämlich entboten, er möge ihm einen Wolf und einen Bären schicken. Herr, sprach die Schlange, der weiseste Rathgeber, Bären und Wölfe habt ihr zur Genüge in eurem Lande, aus denen ihr je einen auswählen möcht, der zur Sendung taugt. Darauf versetzte

Renart, der Menschenkönig sei der mächtigste und vornehmste Herr auf der ganzen Erde, und desswegen dürfe man ihm nicht den nächsten besten Bären oder Wolf schicken, sondern je den weisesten und stärksten, sonst käme Tadel und Gefahr davon. Vom König befragt, wer diese seien, antwortete Renart, der Bär und Wolf die in seinem eignen Rathe sässen, seien sicher die klügsten und stärksten von allen Bären und Wölfen des ganzen Reiches. Das fand der König gut, und die zwei Räthe, der Bär und Wolf weigerten sich auch nicht zu gehen, damit es ihnen nicht als Feigheit ausgelegt würde. Als Botschafter zur Begleitung wurde dann noch die Schlange als das klügste Thier mitgeschickt. Ehe sie von Hofe gieng, sagte sie:

38 Eines Tages geschah es, dass der Fuchs auf einer schönen Wiese einen Köder mit einem Widerhacken fand, den ein Jäger darin verborgen hatte, um den Fuchs damit zu fangen. Der sagte aber, als er den Köder erblickte: der ist nicht umsonst daher gelegt, dahinter steckt Unheil und Gefahr. Der König hatte, seitdem er schwere Schuld auf sich geladen und den Leoparden ermordet hatte, keinen so subtilen Kopf mehr, wie zuvor und verstund die Meinung der Schlange nicht, sondern verlangte von ihr eine Erklärung. Seit der Stier und Fuchs am Hofe sind, hört das Unheil und die Gefahr nicht auf, sagte sie, und das kommt daher, dass der König die beiden zu so hohen Ehren gebracht hat. Der Stier entschuldigte sich darob sehr angelegentlich und es kam bei dieser Gelegenheit heraus, dass Renart ihm damals gerathen hatte, dreimal täglich so furchtbar zu brüllen, um dadurch an den Hof zu kommen und da viel Gutes zu stiften. Der Stier gieng in seiner Entschuldigung so weit, dass Renart desshalb üblen Willen gegen ihn fasste und ihn zu verderben beschloss.

Eines Tages nun hatte es stark geschneit und war sehr kalt geworden und der Löwe und die vom Hofe hatten nichts zu essen und dazu grossen Hunger. Der König fragte Renart, der sagte, er wisse keinen Rath, aber er wolle zum Pfau und fragen, ob er in der Nähe ein Thier rieche, welches dem König zur Nahrung dienen könne. Der Pfau sah ihn mit Angst nahen und erwiderte auf seine Anfrage, er rieche kein solches Thier. Darauf lehrte ihn Renart an, wenn ihn der König frage, zu sagen er rieche am Athem des Stiers, dass er in kurzer Zeit

sterben werde und zwar an einer Krankheit. Der Pfau, einerseits aus Furcht vor Renart, anderseits, weil der Stier das Getreide frass, welches für ihn bestimmt war, gieng darauf ein, den Tod des Stiers zu planen und sagte dem König, was ihm der Fuchs eingegeben. Als der König das hörte, hatte er Lust, den Stier zu verzehren, trug aber Bedenken, weil er ihm Treue gelobt und weil ihm der Stier lange gedient und auf ihn vertraut hatte. Als Renart diess Bedenken körte, suchte er es ihm auszureden, denn einmal müsse der Stier ohnehin nächstens sterben und hauptsächlich aber sei es ja Gottes Wille, dass der König seine Nothdurft an seinen Unterthanen befriedige so oft er dazu gezwungen sei. Der König antwortete, gleichwohl werde er am Stier seine Treue nicht brechen. Herr, sprach der Fuchs, werdet ihr den Stier dann essen, wenn er euch selbst dazu auffordert und euch selbst eures ihm gegebenen Wortes los und ledig sagt? Dann ja, sagte der König. Darauf gieng Renart zu einem Raben, der grossen Hunger hatte und sagte zu ihm: der König hungert und ich will trachten, dass er den Stier frisst, der sehr feist ist und für uns alle reichen wird. Wenn nun der König in deiner Gegenwart sagt, er habe Hunger, so biete du dich ihm an und sage er solle dich essen. Er wird es ohnehin nicht thun, denn ich werde es ihm ausreden und er richtet sich in allem nach meinem Rathe. Wenn dann ich mich ihm anbiete, so sagst du, ich sei nicht gut zum Essen, denn mein Fleisch sei ungesund. Als Renart den Raben so eingelehrt hatte, gieng er zum Stier und sagte, der König wolle ihn essen, weil der Pfau an seinem Athem gerochen habe, dass er bald sterben müsse. Der Stier bekam grosse Angst und sagte, wahr ist das Wort des Bauern zum Ritter. Wie war das? fragte Renart:

39 Ein reicher Bauer, sagte der Stier, strebte hoch hinaus und gab seine Tochter einem Ritter zur Frau, dem der Reichthum des Bauern sehr in die Augen stach. Aber die Vornehmheit des Ritters war mächtiger, als der Besitz des Bauern und während der Ritter Alles vergeudete und doch ein vornehmer Herr blieb, wurde der Bauer am Ende ein armer Mann und blieb dabei doch nur ein Bauer. Gerade so, sagte der Stier, verhält es sich mit meinem Tod und mit der Sättigung des Löwen. Renart beschwichtigte ihn, der König habe ihm sein Wort

gegeben und werde ihn gar nicht fressen, er solle sich ihm also nur guten Muthes anbieten. Im entscheidenden Augenblicke werde er Renart auch ein Wort drein reden und so könne es nicht fehlen, dass er sich beim Löwen in Gnaden setze. Nach allen diesen Verabredungen kamen sie vor den König, der Stier, der Rabe und der Fuchs. Der Rabe fieng an, er merke wohl, dass der König Hunger habe und er solle ihn essen. Renart entschuldigte ihn, er habe kein Fleisch, welches für den königlichen Gaumen passe. Darauf bot sich der Fuchs an, und der Rabe sagte, sein Fleisch sei ungesund. Zuletzt bot sich zum Scheine auch der Stier an und der Löwe tödtete ihn und alle drei assen von seinem Fleische nach Herzenslust.

40 Nach dem Tode des Stiers fragte der Löwe den Hahn und den Fuchs, wer sein Kammerherr sein solle. Der Hahn wollte zuerst sprechen, aber Renart warf ihm einen grimmigen Blick zu, der ihn verstummen machte. Der Fuchs schlug nun das Kaninchen zu der Stelle vor, was der Hahn aus Furcht auch nicht zu bestreiten wagte. So waren denn die Hofstellen mit dem Pfau, dem Hahn und dem Kaninchen besetzt, die sich alle aus Furcht vor Renart nichts zu sagen getrauten, so dass sein Wille überall massgebend war.

41 Eines Tages geschah es nun, dass eine wichtige Staatsberathung vorzunehmen war, und der König sich mit dem Hahn und Fuchs allein berieth. Der Hahn erklärte sich in einer so wichtigen Angelegenheit für incompetent und stellte dem Löwen vor, er möge seinen Rath verstärken, aus dem nach und nach fast alle Mitglieder ausgeschieden oder todt seien. Der König genehmigte den Vorschlag, aber Renart erzählte:

42 In einem Lande lebte ein Mann, dem Gott so viel Wissenschaft gegeben hatte, dass er Alles verstund, was die vierfüssigen Thiere und die Vögel sagten. Diese Wissenschaft aber hatte Gott dem Manne unter der Bedingung gegeben, dass er keinem lebenden Menschen je etwas mittheile, was er von den Reden der Thiere und Vögel hörte. An dem Tage, wo er es thäte, müsse er sterben. Dieser Mann nun hatte einen Garten, in welchem ein Ochs Wasser aus einem Ziehbrunnen zog und ein Esel den Mist trug, wenn gedüngt wurde. Eines Abends war der Ochs sehr müde und der Esel rieth ihm, er solle seinen Haber nicht fressen und sich krank stellen, so brauchte er morgen nicht am Zieh-

brunnen zu sein und könne sich ausruhen. Das that der Ochs. Der Gärtner meinte des folgenden Tags der Ochs sei krank und stellte den Esel für ihn an den Ziehbrunnen, der nun den ganzen Tag mit grosser Beschwer den Eimer ziehen musste. Als er Abends in den Stall kam, lag da der Ochs und ruhte sich aus. Der Esel fieng an zu weinen und sagte zum Ochsen: denke nur, unser Herr ist Willens dich an einen Fleischer zu verkaufen, weil er meint, du seist krank. Darum ist es besser, dass du wieder an deinen Dienst gehst, ehe sie dich umbringen. Der Ochs erschrack und aus Todesangst frass er diese Nacht seinen Haber und stellte sich gesund. Der Herr des Ochsen und Esels hatte das Alles gehört und lachte in Gegenwart seiner Frau darüber. Diese wollte wissen, worüber er lache, und er wollte es ihr nicht sagen, weil er fürchtete, dass er dann sterben müsse. Sie aber quälte ihn fort und fort und sagte zuletzt, sie würde nicht mehr essen und trinken, und sterben, wenn er es ihr nicht sagte. Diesen ganzen einen Tag hielt es das böse Weib ohne Essen und Trinken aus. Da sagte der Mann, der sie sehr liebte, er wolle es ihr sagen, und gieng vorher hin und machte sein Testament und als er damit fertig war, wollte er ihr sagen, warum er gelacht. Da hörte er, was der Hund zum Hahn sagte und was dieser darauf erwiderte. Der Hund verwies dem Hahn, dass er singe, während sein Herr sterben müsse. Der Hahn verwunderte sich höchlich darüber und der Hund erzählte ihm nun den ganzen Hergang. Als er fertig war, sagte der Hahn, es geschehe ihm recht, dass er sterben müsse, denn er sei ein Jämmerling, wenn er einer einzigen Frau nicht Herr zu werden verstehe. Darauf rief der Hahn seinen zehn Hennen, und die kamen flugs herbei und mussten sich alle vor ihm aufstellen und er that mit ihnen, was ihm beliebte. Das that der Hahn zum Zeichen, dass sich der Hund über den Tod seines Herrn trösten solle, was sie nun auch beide thaten und der Hahn sang und der Hund war lustig. Kamerad, fragte der Hund den Hahn, wenn du so ein arges Weib hättest, wie unser Herr, was würdest denn du in diesem seinem Falle thun? Ich würde fünf Ruthen von einem Granatbaum (magraner) im Garten abschneiden und sie so lange hauen, bis alle fünf entzwei wären, und wenn sie dann noch nicht essen und trinken wollte, liesse ich sie verhungern und verdursten. Sobald der Mann das gehört hatte, stund er

vom Bett auf und that, was der Hahn gesagt, und darauf ass und trank seine Frau und that Alles was er wollte.

43 Nachdem Renart obiges erzählt, sagte er, der Hahn sei so gescheit, dass er in allen Angelegenheiten Rath wisse und der König nicht nöthig habe, sich um andere Räthe umzusehen, besonders da durch die vielen Köpfe und Meinungen nur Trubel im königlichen Rathe zu entstehen pflegten. Darauf erzählte der Hahn Folgendes:

44 Ein Papagei war mit einem Raben auf einem Baume in einem Garten. Unter dem Baume war ein Affe, der Brennholz auf eine Laterne gelegt hatte, welche er für Feuer hielt und in das Holz hineinblies um es anzufachen. Der Papagai rief ihm zu, es sei kein Feuer, sondern eine Laterne. Der Rabe sagte, er solle doch Niemand belehren, der keinen Rath annehmen wolle. Der Papagai rief aber dem Affen immer wieder zu und der Rabe verwies es ihm eben so oft. Zuletzt flog der Papagai vom Baume herab und kam dem Affen, um ihm seine Meinung deutlich zu machen, immer näher, bis ihn dieser zuletzt erwischte und zerriss.

45 Als der Hahn diese Geschichte erzählt hatte, meinte der König, sie sei auf ihn gemünzt und machte dem Hahn ein zorniges Gesicht zum Zeichen seines Unwillens. Als Renart das sah, tödtete er den Hahn vor den Augen des Königs und frass ihn. Da war er nun alleiniger Rath und der Pfau war Portier und das Kaninchen Kämmerling und es gieng Alles nach seinem Wunsche und der König that, was der Fuchs nur immer begehrte. Mitten in diesem Wohlergehen fiel Renart der Verrath wieder ein, den er gegen den König angezettelt und wie er zum Elephanten gesagt hatte er wolle dahin trachten, dass der Löwe ums Leben käme und er an seiner Statt König würde. Gern wäre der Fuchs in seiner jetzigen Stellung geblieben, aber er fürchtete, der Elephant möchte seine früheren Anschläge einmal dem König verrathen und dem wollte er zuvorkommen, indem er Königsmord plante.

VII. Capitel.

Von Renarts Tode.

46 Eines Tages sagte Renart, uneingedenk aller Ehren und Gnaden, die ihm der König vor allen Baronen seines Hofes erwiesen, zum Elephanten,

es sei nun Zeit, dass der König sterbe, und zwar besonders darum, weil die Sache so günstig liege, dass ausser ihm kein Rath am Hofe vorhanden sei. Der Elephant überlegte lange, was ihm Renart sagte und machte sich zwar ein Gewissen daraus auf den Mord des Königs einzugehen, war aber auch auf der anderen Seite besorgt, wenn er Renart nicht folgte, dass ihn dieser dann selbst dem König verrathen und seinen Tod veranlassen möchte. Zuletzt siegte doch das bessere Gewissen in ihm, zugleich mit der Erwägung, dass wenn er durch Renart König würde, dieser ihn dann eben so gut verrathen könnte, wie jetzt den Löwen. So wollte er denn lieber in Todesgefahr schweben, als seinen angebornen Herren verrathen. Dabei dachte er darüber nach, wie er es dahin brächte, dass der Löwe den Fuchs tödtete, denn, rechnete er, wenn in diesem kleinen Fuchs so viel Schlauheit und Verrath stecken, warum sollten denn in meinem Riesenleibe nicht noch mehr Meisterschaft und Loyalität Platz haben. Herr Elephant, sprach Renart, worüber sinnt ihr nach und warum beeilt ihr euch nicht, König zu werden, ehe die Schlange die gar kluge und meisterhafte zurückkehrt? Da fasste der Elephant den Entschluss, diese ihre Rückkehr abzuwartan, ehe er etwas unternähme. **47** Als Renart merkte, dass der Elephant die Sache so lässig nahm, fürchtete er, die Schlange möchte zurückkommen und der Elephant ihn verrathen, und sagte daher zu diesem er solle sich beeilen, sonst würde er die Sache in einer Weise in die Hand nehmen, die er sich nicht träumen liesse. Das versetzte den Elephanten in grosse Angst und er fragte den Fuchs, welche Stellung er bei ihm einnehmen wolle, wenn er einmal König sei. Der Fuchs sagte, seine jetzige als alleiniger Rath genüge ihm, auch Pfau und Kaninchen sollten in ihren Aemtern verbleiben. Wie er sich aber den Tod des Königs ausgesonnen habe, das theilte er in folgendem mit. **48** Zwischen dem Löwen und dem Eber herrscht Uebelwillen, denn der Eber glaubt an Person und Kraft dem Löwen gleichzustehen. Ich will also zum Eber sagen, er möge sich vor dem König hüten, weil er ihn tödten wolle und dem Löwen werde ich sagen, er solle sich vor dem Eber in Acht nehmen, weil dieser König zu werden strebe. So werde ich es dahin bringen, dass der Löwe den Eber tödtet und wenn er dann vom Kampfe ermattet ist, könnt ihr ihn ohne grosse Mühe umbringen und selber König werden. Auf dieselbe

Weise, die Renart angegeben hatte, beschloss nun der Elephant, ihn zu betrügen und sagte demnach: Eitel ist jede Versprechung ohne Zeugen, deshalb müssen wir vor Allem unsern Vertrag vor Zeugen aufrichten. Renart besann sich hin und her, denn die Zeugen konnten ja den Verrath verrathen. Der Elephant meinte, die passendsten Zeugen seien Pfau und Kaninchen, die sie gewiss nicht verrathen würden. Darauf gieng Renart ein und so wurde denn in Gegenwart des Pfaus und des Kaninchens der Bund geschlossen und Heimlichkeit gelobt. Nun sollte Renart zuerst dem Schweine sagen, der König wolle es tödten und dann dem Löwen das gleiche. Während Renart mit dem Eber sprach, gieng der Elephant zum König, entdeckte ihm die ganze Verschwörung und bat um Pardon für seinen Verrath, indem er lieber ein getreuer Unterthan, als ein verrätherischer König sein wolle. Wie, sagte der Löwe, kann ich mir Gewissheit verschaffen, dass das, was ihr mir gesagt habt, die Wahrheit ist? Dadurch, dass Renart alle anderen Thiere aus eurem Rathe verdrängt hat und euer alleiniger Rathgeber worden ist, und dass er Niemand am Hofe geduldet hat, als das Kaninchen und den Pfau, die aus Furcht ganz von ihm abhängen. Noch aber, Herr, kann ich euch eine andere Gewissheit geben. Renart ist zum Eber gegangen und hat ihm gesagt, dass ihr ihn tödten wollt und ebenso wird er zu euch sagen, der Eber wolle euch tödten, endlich sind Mitwisser und Begünstiger des Verraths der Pfau und das Kaninchen. Der König, erstaunt über so viel Trug und Verrath, sagte:

49 Ich habe meinen Vater eine Geschichte erzählen hören, wie mein Ahne, der König eines grossen Landes war, die mächtigen Barone, denen Ehre und Vorrang zusteht, erniedrigen und das gemeine Volk dafür erhöhen wollte. Unter diesem war der Affe, dem mein Ahne viel Ehren anthat. Da er nun dem Menschen ähnlich sah, wollte er König werden und sann auf Verrath gegen meinen Grossvater. **50** Herr, sprach der Elephant, in einen kleinen Becher geht nicht viel Wein und in eine Person niederer Herkunft nicht viel Ehre und Treue, und darum ist es gut, dass ihr Renart tödtet und einen guten Rath habt und frei in eurer Herrschergewalt (senyoratge) seid und die Adlichkeit, die Gott euch von Art und von Amt gegeben hat, keiner schlechten Person untergebt. Nach diesen Worten gieng der Elephant zum Eber und sagte

ihm, er wisse Alles, was Renart zu ihm gesprochen und wiederholte es ihm Wort für Wort und theilte dem erstaunten den ganzen Anschlag mit. Während dessen besandte der König seinen Hof, viele Barone, darunter auch den Elephanten, Eber, Renart, Kaninchen und Pfau. Diese zwei befragte er in Aller Gegenwart um ihr Zeugniss. Gross war ihr Schreck, aber noch grösser der Renarts, der nichts weiter vorzubringen wusste, als er habe die Treue der Barone gegen den König auf die Probe stellen wollen. Der Löwe befahl mit einem donnernden Brüllen dem Pfau und Kaninchen die Wahrheit zu sagen, die sie nicht zu verhehlen vermochten, worauf der König in eigner Person Renart tödtete. Nach seinem Tode kam der Hof in Aufnehmen und guten Stand, der Elephant und Eber und andere vornehme Barone wurden Räthe und stiessen den Pfau und das Kaninchen aus ihrer Mitte.

Hiermit ist das Buch von den Thieren beendigt, welches Felix einem König brachte, damit er aus der Art, wie die Thiere handeln, abnehmen möchte, in welcher Weise ein König regieren und sich vor bösem Rathe und falschen Menschen hüten solle.

Da der zugemessene Raum bereits überschritten ist, so muss ich es einer anderen Gelegenheit vorbehalten, verschiedene Punkte ausführlicher zu behandeln, welche durch dieses Werk des berühmten Franciscaners angeregt werden. Einerseits sein Verhältniss zur indischen Thierfabel (Pantschatantra etc.), der er seine Thiergeschichten, wahrscheinlich direct aus dem Arabischen, welches er vortrefflich verstund, entnommen hat und somit einer der ersten Europäer gewesen ist, welche diesen Stoff in einer Vulgärsprache benützt haben. Dann über sein Verhältniss zur germanisch-romanischen Thiersage, die ihm ganz fremd gewesen sein muss, wie schon der Umstand beweisst, dass er den einzigen Namen, den er ihr entlehnt, Renart, als Femininum gebraucht (Na ist bekanntlich Abkürzung von domina). Endlich ist auch das ganze Werk in Betracht zu ziehen, welches selbst durch und durch, nicht bloss in dem hier mitgetheilten siebenten, sondern in allen Büchern eine grosse Rahmenerzählung ist (gerade so wie sein berühmter Klosterroman, Evast und Blanquerna) und zur Ausfüllung dieses Rahmens nicht weniger als dreihundert fünf und sechzig grössere und kleinere Geschichten verwendet.


UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 063151945